

**VNIVERSIDAD
D SALAMANCA**



FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

**EDICIÓN, ESTUDIO Y TRADUCCIÓN DE LA
MAQĀLA II DE KITĀB AL-TAŞRĪF
LI-MAN ‘AŶIZA ‘AN AL-TA’LĪF DE
ABŪ L-QĀSIM JALAF BEN ‘ABBĀS AL-ZAHRĀWĪ
(ABULCASIS)**

Abir Nashef Nashef

Profesora Dra. Dña. M^a de la Concepción

Vázquez de Benito.

Profesor Dr. D. Rachid El Hour

Universidad de Salamanca

2016

جامعة سلَمَنكا



كُلِّيَّةُ الأَدَابِ

قِسْمُ الأَلْغَةِ الإسْبَانِيَّةِ

طَبْعَةُ النِّصِّ العَرَبِيِّ

مَخْطُوطِ مَقَالَةٍ ثَانِيَةٍ مِنْ

كِتَابِ التَّصْرِيفِ مَنْ عَجَزَ عَنِ التَّأْيِيفِ

لأَبِي قَاسِمِ خَلْفِ بِنِ عَبَّاسِ زَهْرَاوِي

مَعَ دِرَاسَتِهِ وَتَرْجَمَتِهِ إِلَى

الأَلْغَةِ الإسْبَانِيَّةِ

عَبِيرُ عَبْدِ قَادِرِ النَّاشِفِ

أ.بروفيسورة دكتورة ماريَا دِلَا كُونْتِينِيون بَاتِكْتُ دِي بِنِيْتُو

أ.بروفيسور دكتور رَشِيدِ أَوْر

جامعة سلَمَنكا

2016

TABLA DE CONTENIDOS

(ÍNDICE GENERAL)

I.	Agradecimientos.	
II.	Tabla de Contenidos.	
III.	Índice de la Edición Árabe de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p.(Í)
IV.	Índice de la Traducción Española de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p.(a)
V.	Prólogo.....	p.(i)
VI.	Estudio de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p.I

-Introducción:

Abulcasis, su vida y su obra.....	p. I
-La Obra de Abulcasis.....	p. XV
-Las Fuentes de Abulcasis.....	p. XXV
-Ediciones y Traducciones Antiguas de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p. XXXV
-Trabajos Modernos sobre <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p. XXXIX
-Los Manuscritos utilizados en el Estudio, Edición y Traducción de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p. XLIII
-Las Técnicas de la Edición y la Traducción.....	p.XLVII

	-Principales Parámetros de la Edición.....	p. L
VII.	Edición Árabe de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p.1
VIII.	Traducción Española de la <i>Maqāla</i> II de <i>Kitāb al-Taṣrīf</i>	p.289
IX.	Conclusiones (<i>in English</i>).....	p.609
X.	Glosario Árabe-Español de los Términos Médico-técnicos, Botánicos y Farmacéuticos.....	p. i
XI.	Índice de Antropónimos.....	p. lii
XII.	Índice de Topónimos.....	p. liv
XIII.	Índice de Pesos y Medidas.....	p. lv
XIV.	Muestras facsímiles de los manuscritos “A” y “B”.....	p. lvii
XV.	Bibliografía.....	p. lxi

Fin de la Tesis Doctoral.

Y, el trabajo se continuará...

فهرس النص العربي

- مقدمة كتاب التصريف لمن عجز عن التأليف.....ص.1
- المقالة الثانية في كتاب التصريف في تقاسيم الأمراض وعلاماتها وعلاجاتها
على ما ذهبنا إليه في البيان والإختصار.....ص.11
- << الأمراض التي تختص بجذة الرأس.....ص.12
- القول في انتشار الشعر.....ص.20
- القول في تشقق الشعر.....ص.22
- القول في الشيب الحادث قبل وقته.....ص.24
- القول في انتشار شعر الحاجبين.....ص.26
- القول في الفروح الحادثة في الرأس.....ص.27
- القول في الفروح المعروفة بالرئة.....ص.28
- القول في السعفة.....ص.30
- علاج السعفة المزمنة الصديدية الحمراء.....ص.30
- علاج السعفة اليابسة البيضاء.....ص.33
- القول في الدماميل الخارجة في الرأس.....ص.34
- القول في الحكّة الحادثة في الرأس.....ص.35
- القول في الجرب الحادث في الرأس.....ص.35
- القول في الإبرية وهو الحزاز المتولد في جذة الرأس.....ص.36

- القول في القمل المتولد في الرأس وفي سائر الجسد.....ص.38
- القول في العرق الكثير الحادث في الرأس.....ص.40
- << أمراض الرأس.....ص.41
- القول في الصداع وأقسامه.....ص.41
- القول في الفرق بين أقسام الأمراض بالعلامات.....ص.43
- علاج جميع أصناف الصداع.....ص.48
- علاج أصناف الصداع المتولد عن الأخلاط الأربعة.....ص.50
- علاج أصناف الصداع الذي يكون من قبل مشاركة بعض الأعضاء للدماغ.....ص.57
- الصداع الذي يكون من قبل ورم المعدة.....ص.59
- الصداع الذي يكون من قبل الجماع أو الحمام.....ص.61
- القول في الصداع الشديد الذي يعرض في جمجمة الرأس ويسمى داء البيضة.....ص.65
- القول في الشقيقة.....ص.67
- القول في السدر والدوار.....ص.69
- علاج السدر والدوار في وقت هيجانه وابتدائه.....ص.72
- << القول في الثيرسام.....ص.73
- ذكر الفرق بين اختلاط العقل العارض من ألم الدماغ واختلاط العقل العارض من
 ألم الحجاب الفاصل.....ص.75
- علاج الثيرسام الذي يكون في المرة المحرقة المستحيلة إلى السوداء.....ص.78

<< القَوْلُ فِي الْأورَامِ الَّتِي تَعْرَضُ فِي الدِّمَاغِ مِنْ كَيْفِيَّةِ رَدِيَّةِ مِثْلِ الْوَرَمِ الْمَعْرُوفِ بِالْخُمْرَةِ
وَالْفَلْغَمُونِيِّ.....ص.79

القَوْلُ فِي الْوَرَمِ الْمَعْرُوفِ بِالْخُمْرَةِ.....ص.80

<< القَوْلُ فِي السَّهْرِ الْخَارِجِ عَنِ الْمَجْرَى الطَّبِيعِيِّ.....ص.81

صِفَةُ دُهْنِ إِسْحَاقَ بْنِ عَمْرَانَ يُرَقِّدُ بِالشَّمِّ.....ص.83

<< القَوْلُ فِي النَّوْمِ الْخَارِجِ عَنِ الْمَجْرَى الطَّبِيعِيِّ.....ص.84

عِلَاجُ الْأَصْنَافِ الْأُخْرَى (مِنَ النَّوْمِ) الَّتِي تَكُونُ مِنْ غَيْرِ [حُمَى].....ص.86

القَوْلُ فِي السُّبَاتِ السَّهْرِيِّ.....ص.87

عِلَاجُ السُّبَاتِ إِذَا كَانَ مِنْ غَلْبَةِ الْبَلْغَمِ.....ص.88

القَوْلُ فِي السُّبَاتِ.....ص.89

القَوْلُ فِي السُّبَاتِ الَّذِي يَكُونُ مِنْ إِفْرَاطِ السُّكَّرِ.....ص.92

<< القَوْلُ فِي النَّسِيَانِ.....ص.93

عِلَاجُ النَّسِيَانِ الْمُتَوَلِّدِ مِنَ الْمِرَّةِ السَّوْدَاءِ.....ص.95

- << القَوْلُ فِي العِشْقِ.....ص.97
- << القَوْلُ فِي السَّكَنَةِ.....ص.98
- << القَوْلُ فِي الفَالِجِ.....ص.101
- << القَوْلُ فِي اللُّقْمَةِ.....ص.103
- << القَوْلُ فِي الإِمْتِدَادِ.....ص.105
- << القَوْلُ فِي الإِسْتِرْخَاءِ العَارِضِ لِبَعْضِ الأَعْضَاءِ عَنِ آفَةٍ تُعْرَضُ للعَصَبِ.....ص.108
- << القَوْلُ فِي الإِرْتِعَاشِ.....ص.109
- << القَوْلُ فِي الإِخْتِلَاجِ.....ص.111
- << القَوْلُ فِي الخِدرِ.....ص.111
- << القَوْلُ فِي المَالنخولِيَا.....ص.112
- 113.ص.....ذكر الأسبابِ الأولى الفاعلة لهذا المرض (مرض المالنخوليا).
- 115.ص.....يُذَكِّرُ الأَعْرَاضَ العَامِيَّةَ الَّتِي تُحَدِّثُ بِهِم (بمرضى المالنخوليا).

- القولُ في صِنْفِ المالنخوليا، تُسَمَّى العِلَّةُ الكَلْبِيَّةُ تَكُونُ من سَبَبِينَ.....ص.124
- << القولُ في الهذيانِ وذهابِ العقلِ.....ص.125
- << القولُ في بَطْلانِ الذِّكْرِ.....ص.128
- << القولُ في الرُّعُونَةِ وَهِيَ فسادُ الذِّكْرِ والفِكرِ مَعاً.....ص.129
- << القولُ في القَطْرَبِ.....ص.130
- << القولُ في الكابوسِ.....ص.131
- << القولُ في الصَّرَعِ وَيُسَمَّى في اليونانِيَّةِ إبليسِيَا.....ص.132
- الأعراضُ العامِّيَّةُ الَّتِي تعترِي المصروعين.....ص.134
- صِفَةُ دَوَاءِ مُجَرَّبٍ يَنْفَعُ من الصَّرَعِ في الصِّبْيَانِ والأحداثِ والكِبَارِ.....ص.140
- ما يَمْتَحِنُ بِهِ الأَطْبَاءُ المِثْمَمِ بِصَرَاعٍ إن كان يَصْرَعُ.....ص.148
- << أمراضُ الأنفِ عَشْرَةٌ.....ص.149
- القولُ في الرُّكَامِ.....ص.149
- علاجُ الرُّكَامِ الحارِ.....ص.152

- علاجُ الرُّكَامِ البَارِدِ.....ص.153
- علاجُ الرُّكَامِ البَارِدِ أُخْرَىص.154
- علاجُ الرُّكَامِ الَّذِي يَكُونُ سَبَبُهُ وَرَمٌ.....ص.155
- الْقَوْلُ فِي الْعَطَاسِ الْكَثِيرِ.....ص.156
- علاجُ الْعَطَاسِ الْكَثِيرِ.....ص.157
- الْقَوْلُ فِي تَعَدُّرِ الْعَطَاسِ.....ص.157
- علاجُ الْأَوَّلِ.....ص.158
- الْقَوْلُ فِي الرُّعَافِص.159
- عِلَامَةُ الَّذِي يَكُونُ عَلَى طَرِيقِ الْبُحْرَانِ.....ص.160
- عِلَامَةُ الَّذِي يَكُونُ عَنِ امْتِلَاءِ الْعُرُوقِ.....ص.160
- عِلَامَةُ الَّذِي يَكُونُ عَنِ جِدَّةِ الدَّمِ فِي الْبَدَنِ بِلا حُمَى.....ص.161
- علاجُ الَّذِي يَكُونُ عَلَى طَرِيقِ الْبُحْرَانِ.....ص.161
- علاجُ الَّذِي يَكُونُ مِنْ امْتِلَاءِ الْعُرُوقِ.....ص.162
- علاجُ الرُّعَافِ الَّذِي يَكُونُ مِنْ انْفِتَاقِ شَرِيَانِ تَحْتَ الْقَحْفِ.....ص.163
- الْقَوْلُ فِي عَدَمِ الشَّمِّ أَوْ نُقْصَانِهِ.....ص.165
- فِي نَتَنِ الْأَنْفِ.....ص.171
- فِي أَوْرَامِ الْأَنْفِ.....ص.172
- علاجُ الباصور.....ص.173
- علاجُ الْوَرَمِ الْكَثِيرِ الْأَرْجَلِ وَالسَّرَطَانِ.....ص.173
- فِي مَا يَسْقُطُ فِي الْأَنْفِ مِنَ الشَّيْءِ الْغَرِيبِ.....ص.174
- << أمراضُ الْأُذُنِ وَأَنْوَاعُهَا وَأَسْبَابُهَا.....ص.174

- فصلٌ في الطَّرَشِ.....ص.175
- علامةُ الَّذِي يَكُونُ مِنْ خَلَطٍ حَارٍ.....ص.177
- علاجُ الطَّرَشِ.....ص.180
- في وَجَعِ الأُذُنِ.....ص.184
- في الدَّوِيِّ وَطَنَيْنِ.....ص.189
- في خُرُوجِ الدَّمِ مِنَ الأُذُنِ.....ص.197
- في خُرُوجِ القَيْحِ مِنَ الأُذُنِ.....ص.198
- علاجُ القَيْحِ المُزْمَنِ في آذانِ الأَطْفَالِ.....ص.199
- علاجُ القَيْحِ المُزْمَنِ في الكِبَارِ.....ص.199
- في سَيِّلانِ البَلَّةِ مِنَ الأُذُنِ مِنْ غيرِ قَيْحٍ.....ص.200
- صِفَةُ دِواءِ قَوِيِّ التَّجْفِيفِ.....ص.201
- في أورامِ الأُذُنِ وَخِراجِها.....ص.202
- في علاجِ الأورامِ الَّتِي تَنبُتُ في أصلِ الأُذُنِ.....ص.204
- في علاجِ الأُذُنِ إِذا حَدَثَ فيها فَسْحٌ أو رَضٌّ.....ص.205
- فيما يَتَكَوَّنُ في الأُذُنِ أو يَدْخُلُ فيها مِنْ خارِجٍ مِمَّا لَيْسَ في طَبِيعَتِها.....ص.206
- علاجُ الدُّودِ وَسائِرِ الهَوامِ الدَّاخِلَةِ مِنْ خارِجِ البَدَنِ.....ص.207
- علاجُ إِخراجِ الحِصاةِ وَسائِرِ ما يَنشَبُ في الأُذُنِ.....ص.208
- في تَقاسِيمِ أَمراضِ العَيْنِ: أَمراضُ العَيْنِ تَنقَسِمُ إِلى إِثْنَيْ عَشَرَ نِوعاً.....ص.210
- << أَمراضُ الجَفَنَيْنِ وَهي أَحَدٌ وَعِشْرُونَ.....ص.210

الجَرَب	ص.210
البرد	ص.212
التحجُّر	ص.212
الإلتزاق / الإلتصاق	ص.212
الصَّبْرَة / الشَّتْرَة	ص.213
إسْتِرْخَاء الجفن	ص.213
الشَّعْبِرَة	ص.213
الشَّعْر الرَّائِد	ص.214
إنتشار الأشْفار	ص.215
القمل	ص.216
الوردِينج	ص.217
السَّلاق	ص.218
الحكَّة	ص.219
الدَّمَل	ص.219
الشَّيْرِنَاق	ص.220
الثُّوتَة	ص.220
إنتفاخ الأَجْفان	ص.222
الأْتلُول / التولول	ص.222
السَّلْعَة	ص.223
الجرح / الخراج	ص.223
السَّوَاد الحادِث في الأَجْفان	ص.223

<< أمراضُ الأماقِ ثلاثةٌ.....ص.223

سيلانُ الدَّمعِ.....ص.223

علاجُ الَّذي يَكُونُ من خارجِ القَحْفِ.....ص.225

علاجُ الَّذي يَكُونُ عن قَطْعِ الظَّفْرِ.....ص.225

علاجُ الَّذي يَكُونُ عن الأَدويةِ الحارَّةِ.....ص.226

العَرَبُ (وهُوَ الباصور/الناصور).....ص.226

العُدَّةُ.....ص.226

<< أمراضُ الملتحِمِ عَشْرَةٌ.....ص.227

<< فيما يَسْفُطُ في العَيْنِ.....ص.247

<< أمراضُ القرنيَّةِ ثلاثةٌ عَشَرَ مَرَضاً.....ص.248

<< ذَكَرُ أسبابِ كُلِّ بياضٍ يَحْدُثُ في العَيْنِ على الجُمْلَةِ فَيَمْنَعُ النَّظَرَ.....ص.254

<< غَلَطُ القرنيَّةِ وكثافتها.....ص.261

<< أمراض الرُّطوبَةِ البَيْضِيَّةِ سَبْعَةٌ.....ص.274

<< أمراض الجَلِيدِيَّةِ عشرون.....ص.276

<< أمراض الرُّطوبَةِ الرُّجَاجِيَّةِ عَشْرَةٌ.....ص.279

<< أمراض عَصَبَتِي العَيْنَيْنِ المَجْوَفَتَيْنِ: إثْنِي عَشَرَ مَرَضاً.....ص.284

<< أمراض العَصَلِ المَحْرَكِ للعَيْنِ.....ص.285

ÍNDICE DE LA
TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

- Prólogo de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘ajīza ‘an al-ta’lif*.....p.289

-La *Maqāla* segunda del Libro de *al-Taṣrīf* trata de la Clasificación de las Enfermedades, sus Síntomas, y su Tratamiento- conforme lo explicamos y compendiamos-.....p.299

-Las Enfermedades específicas del Cuero Cabelludo.....p.301

>>La Alopecia (La Enfermedad del Raposo).....p.303

>>El Tratamiento de la Alopecia producida por la Bilis Negra.....p.308

>>La Ofiasis (La Enfermedad de la Culebra).....p.310

-Aserto sobre la Caída del Cabello.....p.311

-Aserto sobre el Agrietamiento del Cabello.....p.313

-Aserto sobre la Fragilidad (Debilidad) del Cabello.....p.314

-Aserto sobre la Canicie Prematura.....	p.315
>>Descripción de un Tinte Experimentado.....	p.317
-Aserto sobre la Caída del Pelo de las Cejas.....	p.318
-Aserto sobre las Úlceras de la Cabeza.....	p.319
-Aserto sobre las Úlceras llamadas “ <i>al-Rayya</i> ”.....	p.320
-Aserto sobre el Pórrigo (<i>al-Sa’fa</i>).....	p.322
>>Tratamiento del Pórrigo Crónico de Tonalidad Roja.....	p.324
>>Tratamiento del Pórrigo Seco Blanco.....	p.325
-Aserto sobre los Furúnculos que salen en la Cabeza.....	p.326
-Aserto sobre el Prurito en la Cabeza.....	p.327
-Aserto sobre la Sarna de la Cabeza.....	p.328

-Aserto sobre *al-Ibriyya* que es la Caspa que se origina en la piel de la Cabeza..... p.329

-Aserto sobre los Piojos que se originan en la Cabeza y en el Resto del Cuerpo.....p.331

-Aserto sobre la mucha Sudoración en la Cabeza.....p.333

-Las Enfermedades de la Cabeza.....p.334

-Aserto sobre las Clases de Cefalea.....p.335

-Aserto sobre cómo distinguir las Enfermedades por los Síntomas.....p.336

>>Tratamiento de Todas las Clases de Cefaleap.342

>>Tratamiento de las Diversas Clases de Dolor de Cabeza que tienen su origen en los Cuatro Humores.....p.344

>>Tratamiento de las Diversas Clases de Dolor de Cabeza que es por Asociación de Algunos Órganos con el Cerebro.....p.352

>>El Dolor de Cabeza por Tumor en el Estómago.....p.354

>>El Dolor que es producido por el Coito o el Baño.....p.357

-Aserto sobre el Dolor de Cabeza Intenso que acaece en el Cráneo y que se llama: “Bacinete” p.361

-Aserto sobre la Jaqueca..... p.363

-Aserto sobre el Síncope y el Mareo..... p.365

>>El Tratamiento del Síncope y del Mareo cuando se suscitan.....p. 368

-Aserto sobre la Inflamación Cerebral (*al-Širsām*).....p.369

-La Diferencia entre la Confusión Mental por Dolor en el Cerebro y la que tiene su Origen por Dolor en la Membrana que lo separa
.....p. 372

-El Tratamiento para la Inflamación Cerebral que tiene su Origen en la Bilis Ardiente que muda a Bilis Negra (Melancolia).....p.376

-Aserto sobre los Tumores que se forman en el Cerebro por una Cualidad Maligna, como el Tumor llamado “Rosa” y el llamado “*Falgamūnī*”.....p.377

-Aserto sobre el Tumor llamado “Alfombrilla (Rosa)”.....p.378

-Aserto sobre el Insomnio Fuera del Cauce Natural.....p.380

>>Descripción de un Óleo de *Ishāq ben ‘Imrān* que es Somnífero
por Inhalación..... p.383

-Aserto sobre el Sueño que se Desvía del Cauce Natural.....p.384

>>El Tratamiento de las Otras Clases (de Sueño) Sin
[Fiebre].....p.386

-Aserto sobre el Sopor Insomne.....p.387

>>El Tratamiento del Sopor Generado por Flema.....p.388

-Aserto sobre el Sopor.....p.390

-Aserto sobre el Sopor producido por Mucha Embriaguez.....
.....p.394

-Aserto sobre la Amnesia.....p.395

>>El Tratamiento de la Amnesia originada por la Bilis Negra
.....p.399

-Aserto sobre la Pasión Amorosa.....	p.401
-Aserto sobre la Apoplejía	p.403
-Aserto sobre la Parálisis.....	p.407
-Aserto sobre la Parálisis Facial.....	p.408
-Aserto sobre el Espasmo.....	p.410
-Aserto sobre la Dilatación (Distensión).....	p.412
-Aserto sobre la Parálisis que Acontece a Algunos Miembros por Causa de un Daño que afecta al Nervio que se Ramifica desde el Cerebro o las Vértebras de [La Espalda y] el Cuello.....	p.415
-Aserto sobre el Temblor.....	p.417
-Aserto sobre la Jectigación o Salto (Clase de Convulsión).....	p.419
-Aserto sobre el Embotamiento.....	p.419

-Aserto sobre la Melancolía.....	p.420
>>Mención de las Causas Primeras que Generan Esta Enfermedad	p.422
>>Mención de los Accidentes Generales que en Estos Enfermos se Suscitan.....	p.424
-Aserto sobre la Melancolía denominada “Canina” (La Enfermedad del Perro)/(Espasmo Clínico).....	p.434
-Aserto sobre el Desvarío y la Pérdida de la Razón.....	p.435
-Aserto sobre la Pérdida del Recuerdo.....	p.438
-Aserto sobre la Necedad que es la Pérdida del Recuerdo y la Reflexión Conjuntamente.....	p.439
-Aserto sobre la Licantropía	p.441
-Aserto sobre la Pesadilla.....	p.442
-Aserto sobre la Epilepsia que en Griego se llama: “ <i>Iblībsyā</i> ”	p.443

>>Los Accidentes que acompañan a los Epilépticos.....	p.445
>>Descripción de Un Medicamento Experimentado y Útil para la Epilepsia de los Niños, los Jóvenes y los Mayores.....	p.452
>>Dictamen de los Médicos sobre Sospecha de Epilepsia.....	p.461
-Las Enfermedades de la Nariz son Diez.....	p.462
-Aserto sobre la Fluxión.....	p.462
>>El Tratamiento de la Fluxión Cálida.....	p.466
>>Tratamiento para la Fluxión Fría.....	p.468
>>Otro Tratamiento para la Fluxión Fría.....	p.469
>>El Tratamiento para la Fluxión Originada por un Tumor....	p.470
-Aserto sobre el mucho Estornudar.....	p.471
>>El Tratamiento del Estornudo Excesivo.....	p.471
-Aserto sobre la Dificultad para Estornudar.....	p.472
>>El Tratamiento del Primero.....	p.473

-Aserto sobre la Hemorragia Nasal.....	p.474
>>El Síntoma de la Hemorragia Nasal por Causa de la Crisis.....	p.475
>>El Síntoma de la Hemorragia Nasal por Plétora de las Venas.....	p.475
>>El Síntoma de la Hemorragia Nasal Sin Fiebre por Causa de la Agudeza de la Sangre en el Cuerpo.....	p.475
>>El Tratamiento de la Hemorragia Nasal por Causa de la Crisis	p.476
>>En el Tratamiento de la Hemorragia Nasal que es por Plétora de las Venas.....	p.476
>>El Tratamiento de la Hemorragia Nasal que es por Fisura de las Arterias que están debajo de la Bóveda Calvaria.....	p.477
-Aserto sobre la Pérdida o Merma del Olfato.....	p.480
-Sobre el Hedor de la Nariz.....	p.486
-Sobre los Tumores de la Nariz.....	p.488
>>El Tratamiento de las Hemorroides.....	p.489
>>El Tratamiento del Pólipo y del Cáncer.....	p.489
>>Sobre el Cuerpo Extraño que Nace en la Nariz.....	p.489

-Las Enfermedades de los Oídos, sus Clases y sus Causas.....	p.490
>>Apartado sobre la Sordera.....	p.491
>>El Síntoma de la Sordera por un Humor Cálido.....	p.493
>>El Tratamiento de la Sordera.....	p.497
>>Sobre el Dolor de Oídos.....	p.500
>>Sobre el Zumbido y el Silbido.....	p.506
>>Sobre la Emanación de Sangre de los Oídos.....	p.513
>>Sobre la Emanación de Pus de los Oídos.....	p.514
>>El Tratamiento del Pus Crónico en los Oídos de los Niños.....	p.515
>> El Tratamiento del Pus Crónico en las Personas Mayores..	p.515
>>Sobre el Flujo de la Humedad de los Oídos Sin Pus.....	p.516
>>Descripción de un Medicamento que Fortalece la Deseccación.....	p.517
.....	
-Sobre los Tumores y los Abscesos de los Oídos.....	p.518
>>Sobre el Tratamiento de los Tumores que Nacen en la Base del Oído.....	p.521
>>Sobre el Tratamiento del Desgarro y Magullamiento en el Oído.....	p.522

-Sobre Todo Lo que se Forma en el Oído o lo que es Externo a su Naturaleza.....	p.523
>>El Tratamiento de los Gusanos y los Restantes Bichos que Penetran en el Oído.....	p.524
>>El Tratamiento de la Extracción de la Piedrecilla y las Restantes Cosas que se Adhieren al Oído.....	p.525
-Sobre las Enfermedades de los Ojos.....	p.526
>>Las Enfermedades de los Párpados son Veinte y Una.....	p.526
La Sarna.....	p.527
El Granizo.....	p.529
El Endurecimiento.....	p.529
La Adherencia.....	p.530
La Melladura/La Atadura.....	p.530
La Relajación del Párpado.....	p.531
El Grano de Cebada.....	p.531
El Pelo de más.....	p.531
La Caída de las Pestañas.....	p.533
Los Piojos que se Forman en las Pestañas.....	p.534

La Apostema Interna del Párpado.....	p.535
La Dureza/ El Enrojecimiento de los Lagrimales y los Párpados.....	p.536
La Comezón.....	p.537
El Divieso / El Absceso.....	p.538
El Hidátide /La Apostema.....	p.539
La Mora.....	p.539
El Hinchazón de los Párpados.....	p.540
Las Verrugas.....	p.541
El Quiste.....	p.542
La llaga / El Absceso.....	p.542
La Negrura en el Párpado.....	p.542
>>Las Enfermedades de los Lagrimales son Tres.....	p.542
El Lagrimeo/El Correr de las Lágrimas.....	p.542
El Tratamiento de lo que es por Fuera de la Cabeza....	p.544
El Tratamiento de lo que Fuere por Cortar la Uña.....	p.544
El Tratamiento de lo que es por los Remedios Calientes	p.544

La Fistula del Lagrimal.....	p.545
El Exceso de Carne en el Lagrimal.....	p.545
>> Las Enfermedades de la Túnica Carnosa (Conjuntiva) Son Diez.....	p.546
>> Sobre lo Que Cae en el Ojo.....	p.567
>> Las Patologías de la Córnea Son Trece.....	p.568
>> Mención de las Causas de Cada Blancura que Acaece en los Ojos en General e Impiden la Visión.....	p.575
>> El Engrosamiento y la Densidad de la Córnea.....	p.582
>> Las Enfermedades del Humor Blanco Son Siete.....	p.596
>> Las Enfermedades del Humor Gélido (Cristalino) Son Veinte.....	p.597
>> Las Enfermedades del Humor Vítreo Son Diez.....	p.600

>> Las Enfermedades de los Nervios Huecos de los Ojos (El Nervio Óptico) Son Doce.....p.605

>> Las Enfermedades del Músculo Motor del Ojo.....p.607

PRÓLOGO

El propósito del presente trabajo de investigación es el estudio, edición y traducción al castellano del tratado sobre Patología General, Sintomatología y Terapéutica de *ABŪ L-QĀSIM JALAF BEN ‘ABBĀS AL-ZAHRĀWĪ AL-ANṢĀRĪ AL-ANDALUSĪ AL-QURṬUBĪ AL-MUTAṬABBIB (Madīnat al-Zahrā’, H. 325=936- c. 404=1013 d.C.)*¹, con el título de *Maqāla II de Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḡiza ‘an al-ta’līf*, un título traducido por Samsó como el “*Libro que permite actuar a quien quiere prescindir de otras compilaciones*”², entre otras traducciones por distintos autores³.

Mi primer *encuentro* con la obra de Abulcasis fue a principios de la década actual, cuando decidí estudiar odontología por un afán que siempre tuve por las ciencias biomédicas. En una asignatura de 1º llamada: *Historia de la Medicina*, me designó el profesor un

¹ C.f. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y pp. 684-708.

² Samsó, J., *Las Ciencias de los Antiguos en al-Ándalus*, Madrid, 1992, p.119.

³ Véase: notas 9 y 10 del apartado: *Estudio de la Maqāla II*, p.VIII.

trabajo sobre “*Abulcasis, un médico y cirujano de al-Andalus*”. Empecé a investigar y me impactó su obra pero a la vez me sorprendió que la mayoría de los recursos encontrados correspondieron a un tratado o *maqāla* numerada como XXX sobre cirugía y titulada por su autor *Maqālat al-‘amal bi-l-yad* (el tratado sobre la operación manual).

Al finalizar el trabajo de aquella asignatura odontológica, no pude perder el interés ni la curiosidad de seguir investigando sobre aquel autor ilustre y su obra maestra. Me llamó mucho la atención que, a pesar de la importancia del autor y su obra médica que llegó a alcanzar fama y prestigio a lo largo de cinco siglos consecutivos en occidente hasta prácticamente el siglo XVIII⁴, y sobre todo, en lo relacionado a la *Maqāla XXX*. Sin embargo, partes muy significativas y tratados completos de su *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, aún no constan como disponibles ni en edición ni en traducción a lengua moderna.

⁴ Cf. Vázquez De Benito, M^a de la Concepción, *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusí, Granada, 2009, p.6. También véase: García Ballester L., *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Península, 2001, p.87.

Una de mis grandes dudas fue, ¿Por qué no se encuentra disponible la teoría médica de Abulcasis? Dado que un buen cirujano, supuestamente, ¡tendrá que basarse en una sólida teoría médica y unos extraordinarios conocimientos médicos para llegar a ejercer la cirugía con éxito!

Tras un estudio riguroso de las fuentes biográficas y cuyo resultado fue la carencia de una edición completa de la *Maqāla II*, que resultó abarcar una gran parte de la teoría médica de Abulcasis y es a la vez la más larga de su obra *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aġiza ‘an al-ta’līf* - la cual alcanza aproximadamente hasta un cuarto del volumen total de su obra- aún así, no se encuentra ni editada por completo ni traducida a ningún idioma moderno. A diferencia de la *maqāla XXX*, cuya edición y traducción al inglés⁵ la difundieron de manera muy notable en el mundo contemporáneo de las últimas cuatro décadas y han puesto su contenido

⁵ Spink M.S. & Lewis G.L., *Albucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, 1st ed., The Wellcome Institute of the History of Medicine, London, 1973.

de manifiesto a disposición del colectivo de los investigadores de nuestra época.

Tal y como se detallará en el próximo capítulo del estudio de la *Maqāla II*, para llevar a cabo el presente trabajo, se basó en dos manuscritos correspondientes a los siglos XV y XIX⁶, respectivamente. El manuscrito más completo es el manuscrito más antiguo, y por tanto, se optó por basar la edición y la traducción sobre sus textos y se denominó: *el manuscrito A*. El *manuscrito B*, es el segundo más completo sobre la *Maqāla II*, y se utilizó para contrastar la edición y la traducción. La descripción detallada de ambos manuscritos se encuentra en el apartado del *Estudio de la Maqāla II*⁷.

En cuanto a las dificultades encontradas en la lectura y el estudio de los manuscritos, se debieron principalmente a que cada manuscrito se presenta en un estilo caligráfico diferente. El manuscrito A presentó una mayor dificultad de lectura debido a su caligrafía árabe de tipo *Fārsī* (Persa) cuya letra es

⁶ Véase: p. XLIII-XLVI del apartado *Estudio de la Maqāla II de Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḡiza ‘an al-ta’līf*.

⁷ Véase: p. XLIII-XLVI, *ibid*, nota 6.

extremadamente pequeña y el texto tampoco presentó títulos ni subtítulos que puedan relativamente facilitar su lectura. Sin embargo, es cierto que el manuscrito B presentó tanto títulos como subtítulos y en colores diferentes que aportaron una mejor identificación de los contenidos, aún así la dificultad de lectura se presentó en su estilo caligráfico totalmente distinto del primer manuscrito, dado que la caligrafía utilizada por el copista, del manuscrito B, fue la caligrafía magrebí de características plenamente diferentes del resto de estilos caligráficos, en su mayoría, orientales como lo es el *Fārsī* (Persa) que fue utilizado por el copista del primer manuscrito. Por lo tanto, como herramienta visual para que el lector pueda observar dichas diferencias entre los dos estilos caligráficos que presentan los manuscritos, tanto el oriental como el occidental, se ha adjuntado una muestra escaneada de ambos.

Por otra parte, y por cuestiones de límite de espacio, no se ha podido cubrir la edición y la traducción de toda la *Maqāla II*. Por lo tanto, se ha optado por dividir la *maqāla* en cuatro partes, cuya primera parte se presenta editada y traducida al

castellano en la presente tesis doctoral. Mientras tanto, el trabajo sigue siendo continuo hasta finalizar la edición y la traducción por completo de la *Maqāla II* de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḡiza ‘an al-ta’līf* de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*. Al finalizar la edición y la traducción de la presente *maqāla*, a lo largo de los próximos años, se prevé que el fruto de dicho proyecto de investigación aportará en sacar a la luz el contenido total de la misma, cuyo valor médico y científico es de gran importancia y relevancia, sobre todo, para entender la relación directa que planteó Abulcasis entre su teoría médica y su práctica quirúrgica y de dicho modo volver a dar a la obra una vida nueva y ponerla a disposición de los investigadores en los distintos campos de especialidad tanto científicos como filológicos.

Para mantener la originalidad de los textos editados al máximo, se optó por conservar el texto original, de ambos manuscritos, en todos los aspectos morfológicos y léxicos. Asimismo, la traducción fue realizada con una terminología más propia de la edad media y concordante a la época mediante el uso del castellano medieval, en la medida que fuera posible.

Asimismo, para facilitar la comprensión del texto árabe de la edición, se optó por añadir un glosario árabe-español de los términos médico-técnicos, botánicos y farmacéuticos, por orden alfabético árabe. A continuación, se ha añadido un índice de antropónimos que señala las principales fuentes de Abulcasis tanto como el número de veces que se ha referido a ellos en la parte primera de la *maqāla II* correspondiente al estudio presente. Este último fue seguido por dos índices más, uno de topónimos y el último de pesos y medidas árabes convertidas en sus valores contemporáneos equivalentes.

Por último, me gustaría poner de manifiesto que a pesar de todos los sacrificios y la dedicación plena a la realización de la presente tesis doctoral, me quedo satisfecha por haber aportado mi grano de arena para volver a conmemorar a nuestro autor ilustre, *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* (Abulcasis), uno de los primeros médicos y cirujanos del occidente y asimismo dar una nueva vida a su *maqāla II*, cuyo detallado contenido y texto completo fue prácticamente desconocido hasta el día de hoy.

ESTUDIO DE LA MAQĀLA II

DE

KITĀB AL-TAŞRĪF LI-MAN ‘AŶIZA ‘AN AL-TA’LĪF

DE

ABŪ L-QĀSIM JALAF BEN ‘ABBĀS AL-ZAHRĀWĪ

(ABULCASIS)

INTRODUCCIÓN- *Abulcasis, su vida y su obra:*

Es *ABŪ L-QĀSIM JALAF BEN ‘ABBĀS AL-ZAHRĀWĪ AL-ANŞĀRĪ AL-ANDALUSĪ AL-QURṬUBĪ AL-MUTAṬABBIB* (*Madīnat al-Zahrā’*, H. 325=936- c. 404=1013 d.C.).¹ Y, su nombre latinizado comúnmente utilizado es *Abulcasis* o *Albucasis*, entre otros. Fue un médico andalusí ilustre del Siglo X d.C. Fue especialista en la teoría y la práctica de la medicina, la farmacología - y lo más novedoso en aquella época - también tuvo dominio del arte de la cirugía, el llamado por él: “*el trabajo manual*” o en árabe: العَمَلُ بِالْيَدِ (*al-‘amal bi-l-yad*). Y para

¹ C.f. Llavero Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y pp. 684-708.

ello inventó alrededor de doscientos instrumentos quirúrgicos² para ser utilizados en sus intervenciones quirúrgicas generales.

El gentilicio (*nisba*) de *Abū l-Qāsim* como *al-Anṣārī* hace referencia a que la familia paterna de él procedió de la *Madīna* en la península arábiga siendo *al-Anṣār* un colectivo que recibió al profeta *Muḥammad* tras su viaje de inmigración de *Makka* (Meca) a *Madīna* y albergaron en sus hogares de *Madīna* a él y a sus

² <<In 1918, in the second part of his “*Beitrage zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter*”, Karl Sudhoff [Leipzig, *Beitrage zur Geschichte der Chirurgie im Mittelalter. Graphische und textliche Untersuchungen in mittelalterlichen Handschriften*, 2nd part, 1918, pp.16-75 (rep. in: *Islamic Medicine*, vol. 37, pp.166-247)] compiled “the illustrations of instruments of the Latin Abulqāsim-manuscripts of the Middle Ages”. There he reproduced more than 200 illustrations>>: Cf. Sezgin F., *Science and Technology in Islam*, Frankfurt am Main, Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe - Universität, 2010:

Publications of the Institute for Arabic-Islamic Science, *Catalogue of the Instrument of the Institute for the History of Arabic and Islamic Sciences, Medicine: Medical Instruments*, Sezgin F. & Neubauer E., Vol. 4., Cap.7, p.4. Disponible en versión digital en: <http://www.ibttm.org/ENG/museum/collection/4-1.pdf>.

(Consultado el 1 de Agosto del 2016).

seguidores y compañeros de viaje, y de allí surgió su nombre *al-Anṣār* (los auxiliares; los defensores).

Su otra *nisba* como *al-Quṣubī*, refiere a su lugar de nacimiento o bien a su lugar de residencia - *Quṣuba* (*al-Andalus*), lo equivalente al nombre actual de la ciudad de Córdoba (Andalucía) y de aquí se le atribuye la adicional *nisba al-Andalusī*³ - Aunque, teniendo en cuenta que su lugar de nacimiento es directamente relacionado con *Madīnat al-Zahrā'*, cerca de Córdoba y por tanto se le llamaba con más frecuencia *al-Zahrāwī*. Precisamente, de este dato último, podemos suponer que su fecha de nacimiento fue después de que *Madīnat al-Zahrā'* fue construida por la orden del califa 'Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir (300=912-350=961), cuyo nombre fue mencionado por *al-Zahrāwī* mismo en su obra cuando dijo en alguna ocasión, en su libro *Kitāb al-Taṣrīf li-man 'aḥiza 'an al-ta'līf*, lo siguiente: "كَانَ عِنْدَنَا بِالزَّهْرَاءِ", (*kāna 'inda-nā bi-l-Zahrā'*- "disponíamos en *al-Zahrā'* de (...)").

³ Cf. Llavero Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, p. 684: <<Solo se encuentra (su *nisba*: *Andalusī*) en alguna referencia de autores orientales lo que, (...), suele ser habitual>>, según Llavero Ruiz E., *op.cit.*

En cuanto a su apodo (*laqab*) como *al-Mutaʿabbib*, Las fuentes señalan, y precisamente, la biografía de Abulcasis por la Profesora Eloísa llavero⁴, indica que se le dio dicho *laqab* por ser una persona que practicó la medicina aunque sería en el caso de Abulcasis más adecuado utilizarle el apodo de *Ṭabīb* - lo que en árabe significa médico- dado que él tanto dominó la teoría de la medicina como la práctica y manifestando a través de su obra, su maestría en ambos campos. De aquí, podemos alegar que *al-Mutaʿabbib*, no es precisamente el apodo más adecuado para él, siendo el término muy limitado a la práctica de la medicina sin necesariamente tener un dominio teórico de la misma. Lo que se descarta tras estudiar la obra de Abulcasis en la cual él mismo insistió que para poder practicar la medicina y la cirugía, el médico tendrá que dominar con excelencia la teoría médica junto a la anatomía del cuerpo humano para poder ejercer la cirugía con éxito. Y por tanto, las fuentes biográficas indican que *al-Mutaʿabbib*, no es más que un sinónimo de “*ʿyarrāḥ*” (en árabe: cirujano)⁵.

⁴ *Ibid*, nota 3.

⁵ *Ibid*, nota 1.

En definitiva, *al-Zahrāwī* fue, por el consenso de fuentes tanto orientales como occidentales, el padre de la cirugía moderna dado que su aporte extraordinario al campo de la cirugía dedicándola un tratado entero de su obra, llamado: *Maqālat al-‘amal bi-l-yad* (El Tratado del Trabajo manual, el n° XXX y último tratado de su obra maestra *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aŷiza ‘an al-ta’līf*).

No obstante, de la vida propia y familiar de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, se sabe muy poco. Los biógrafos árabes más destacados de su época como por ejemplo: el cadí toledano *Ṣā‘id ben Aḥmad ben Ṣā‘id al-Andalusī* (m. 462 H. = 1069/70 d.C.), no le ha mencionado en su libro que incluyó las biografías de los científicos andalusíes titulado: طبقات الأمم (*Ṭabaqāt al-Umam*), ni siguiera dentro de la biografía de *Ibn Wāfid* (nacido el año c.398 H.= c.1008 d.C.), quién supuestamente fue, uno de sus discípulos. Esto puede ser debido a varios factores, el primero que la obra de *al-Zahrāwī* se ha mantenido para su círculo más íntimo de alumnos y discípulos, dado que lo indicó en el prólogo de su *Kitāb al-Taṣrīf*, de que esta obra la redactó para él cara a la vejez y para sus “hijos” (un término de cercanía que utilizó para llamar a sus discípulos, y a quienes dedicó

su Obra). De aquí, nace la hipótesis que *al-Zahrāwī* no trabajó para ningún Califa de la época porque si fuera esto cierto, habría dedicado su obra al Gobernante que supuestamente, fue contratado a su servicio. La ausencia de tal dedicación, nos hace pensar que Abulcasis ha mantenido cierta discreción en el ejercicio de sus conocimientos y técnicas, y puede ser ésta una razón de que biógrafos árabes de la época no mencionaron su biografía ni hicieron referencia a su obra. Otra razón que nos aporta la Profesora Eloísa Llaveró⁶, basándose en otros autores occidentales, que la justificación de la ausencia de la biografía propia de Abulcasis, pueda que haya sido un fruto de que él ejerció ciertas prácticas quirúrgicas, que no fueran aceptadas por las normas religiosas como por ejemplo, las autopsias y la disección de animales vivos para obtener por ejemplo, de sus intestinos , como en el caso de gatos, hilos para coser el cuerpo humano, o extraer piezas óseas para utilizarlas en la corrección de los dientes rotos, etc. Una razón demás que pueda que haya influido en algún tipo de *desprecio*⁷ hacia sus

⁶ *Ibid*, nota 1.

⁷ <<Simplemente, puede ser debido sólo al desprestigio que la cirugía tenía en aquella época pues, hasta que apareció *al-Zahrāwī*

técnicas quirúrgicas de trabajo manual y por tanto, su biografía no se consideró apta para publicarse. Todo ello, no es más que hipótesis que intenta justificar la falta de la biografía de un médico y cirujano tan ilustre como lo fue Abulcasis. Y por lo tanto, siguen los datos relacionados a su vida prácticamente desconocidos hasta el día de hoy, a excepción de lo que nos aportan su *nisba y laqab*, arriba señalados. Y lo poco que nos lo describen autores como *Abū l-Qāsim Ibn Baškuwāl* (H. 494-578=1104-1188 d.C.), quién describió a *al-Zahrāwī* en su '*Kitāb al-Šila fī tārij a'imat al-Andalus wa 'ulamā'i-him wa muḥaddiḡi-him wa fuqahā'i-him wa udabā'i-him* como una persona ilustre que dedicaba su tiempo a estudiar tanto la religión como la medicina y en la que redactó su obra maestra al que tituló *Kitāb al-Taṣrīf li-man 'aḡiza 'an al-ta'līf*, un título que fue traducido al español por varios autores occidentales y

sólo había sido practicada por barberos y sangradores, como se lamenta el autor en su "Taṣrīf", no tenían la más mínima preparación y, prácticamente, se dedicaban a torturar a los pobres enfermos que, incautos, se ponían en sus manos>>: Cf. Llavero Ruiz E., [1874] AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y pp. 685-686.

en varias formas, como se manifiesta a continuación:
(*Guía de Uso para quienes no disponen de las compilaciones / Libro que permite actuar a quien quiere prescindir de otras compilaciones*⁸ / *Guía de Uso para quienes no disponen de las obras de medicina*⁹ / *Libro de la disposición médica para aquéllos que no son capaces de saberlo por sí mismos*¹⁰).

Las palabras del texto de *Abū l-Qāsim Ibn Baškuwāl* sobre *al-Zahrāwī*, fueron las siguientes:

"372- **خلف بن عباس الزهراوي**، يُكنى **أبا القاسم**. ذَكَرَهُ الحُمَيْدِي، وَقَالَ¹¹:
كَانَ مِنْ أَهْلِ الْفَضْلِ وَالِدِينِ وَالْعِلْمِ، وَعِلْمُهُ الَّذِي يَسْبِقُ فِيهِ عِلْمُ الطَّبِّ، وَلَهُ فِيهِ كِتَابٌ كَبِيرٌ
مَشْهُورٌ كَثِيرُ الْفَائِدَةِ مَحْذُوفُ الْفُضُولِ سَمَاءً: كِتَابُ "التَّصْرِيفِ لِمَنْ عَجَزَ عَنِ التَّأْلِيفِ".
ذَكَرَهُ أَبُو مُحَمَّدٍ بْنُ حَزْمٍ وَأَتْنَى عَلَيْهِ ، وَقَالَ: وَلَئِنْ قُلْنَا أَنَّهُ لَمْ يُؤَلَّفْ فِي الطَّبِّ أَجْمَعَ مِنْهُ

⁸ Samsó, J., *Las Ciencias de los Antiguos en al-Andalus*, Madrid, 1992, p.119.

⁹ Véase *Op.cit.*, Llavero Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y p.686.

¹⁰ Cf. Arvide Cambra, L. M.^a, *Un tratado de odontoestomatología en Abulcasis*, Almería, 1^a ed., 2003, p.2.

¹¹ "جذوة الْمُقْتَبِسِ (422) وَعَنْهُ الضَّبِّي فِي بُغْيَةِ الْمَلْتَمِسِ (715)، وترجمة ابن أبي أصيبعة في عُيُونِ
الأنبياء 501، والذهبي في تاريخ الإسلام 164/9، والصَّفْدِي فِي الْوَافِي 370/13، والمقرئ فِي نَفْحِ الطَّيِّبِ
". 175/3

للقول والعمل في الطبائع لتصدقن. مات بالأندلس بعد الأربع مئة. وذكره ابن سميئق في
شيوخه.¹²

Un poco más pudo añadir *Ibn Abī Uṣaybi‘a*, que vivió entre los años H. 593-660=1203-1270 d.C., en su libro ‘*Uyūn al-Anbā’ fī Ṭabaqāt al-Aṭibbā’*, que describió a *al-Zahrāwī* destacando su papel como un médico con especialidad y experiencia en los medicamentos tanto simples como compuestos enfatizando así sus conocimientos como un farmacéutico en los términos actuales de la profesión. Y, añadió que su práctica médica fue extraordinaria utilizando la descripción “buena práctica terapéutica (era la suya)” (*ḡayyid al-‘ilāy*). Sus palabras textuales sobre Abulcasis fueron los siguientes:

" خلف بن عباس الزهراوي، كان طبيباً فاضلاً خبيراً بالأدوية المفردة
والمركبة، جيد العلاج، وله تصانيف مشهورة في صناعة الطب، وأفضلها كتابه الكبير

¹² Cf. Abū l-Qāsim Ibn-Baškuwāl, *Kitāb al-Ṣila fī tārij a‘imat al-Andalus wa ‘ulamā’i-him wa muḥaddiyi-him wa fuqahā’i-him wa udabā’i-him*, Revisado por Baššār ‘Awwād Ma‘rūf, 1ª ed., Editorial Dār al-Garb al-Islāmī, Túnez, 2010, T. I, pp.231-232

المعروف بالزُّهرَاوي، وَلِخَلْفِ بْنِ عَبَّاسِ الزُّهْرَاوِيِّ مِنَ الْكُتُبِ، كِتَابُ التَّصْرِيفِ لِمَنْ
عَجَزَ عَنِ التَّأْلِيفِ ، وَهُوَ أَكْبَرُ تَصَانِيفِهِ وَأَشْهُرُهَا، وَهُوَ كِتَابٌ تَامٌ فِي مَعْنَاهُ.¹³

A pesar de lo señalado anteriormente, de que *al-Zahrāwī*, no fue al servicio de los gobernantes de su época, algunas fuentes como León el Africano proporcionan información acerca de su posible servicio al Califa Almanzor (m.392 H.=1002 d.C.). Su fama y prestigio en aquella época, casi lo dejan evidente de que su servicio fue probablemente reclamado para estar a la disposición del Califato Omeya y precisamente al servicio del califa ‘*Abd al-Raḥmān III* conocido como “*al-Nāṣir*” (H. 277-359 = 891-961 d.C.), su hijo *al-Ḥakam II* conocido como “*al-Mustansir*” (H. 302-366=914-976 d.C.) y el nieto de ‘*Abd al-Raḥmān III*, *Hišām II al-Mu’ayyad ben al-Ḥakam* que se nombró califa a los once años cuando murió su padre *al-Ḥakam II* en 366 H.=976 d.C. Y, en alguna ocasión, sea directa o indirecta, y tal y como lo relata *al-Zahrāwī* mismo en su obra, de que había proporcionado algún tratamiento de

¹³ Cf. Ibn Abī Uṣaybi‘a, ‘*Uyūn al-Anbā’ fī Ṭabaqāt al-Aṭibbā’*’, Vol. II. cap. XIII, p.85. También disponible en formato digitalizado en <http://www.al-mostafa.com> y <http://www.almaten.info/ebooks/arabic-lecture/a029.pdf>, pp.236-7.

extracción de flecha a un soldado del Sultán a lo largo de cuatro meses de cuya dolencia se curó completamente¹⁴, sin mencionar el nombre del sultán ni donde ha proporcionado el tratamiento.

Al-Maqqarī al-Tilimsānī (H.986-1041=1578-1631 d.C.), en su obra *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, aseguró que los libros de *al-Zahrāwī* fueron de los más completos que existían. Lo más probable es que se refiere a los treinta tratados de la Obra de *Kitāb al-Taṣrīf* como libros u obras por separado. Dado que no se conoce otra obra de Abulcasis. Y, con las siguientes palabras expresaba *Al-Maqqarī al-Tilimsānī* su descripción de los libros de *al-Zahrāwī*:

"وَأَمَّا الطَّبُّ... وَكُنْتُبُ التَّصْرِيفِ لِأَبِي الْقَاسِمِ بْنِ عِيَّاشِ (عَبَّاسِ) الزَّهْرَاوِيِّ،
وَقَدْ أَدْرَكْنَاهُ وَشَاهَدْنَاهُ، وَلَئِنْ قُلْنَا إِنَّهُ لَمْ يُؤَلَّفْ فِي الطَّبِّ أَجْمَعَ مِنْهُ وَلَا أَحْسَنَ لِلْقَوْلِ
وَالْعَمَلِ فِي الطَّبَّائِعِ لَنَصْدُقَنَّ."¹⁵

“En medicina,...y los libros de Abū l-Qāsim al-Zahrāwī, a los cuales conocíamos y veíamos, y podemos

¹⁴ Véase *Op.cit.*, Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y p.686.

¹⁵ Cf. Aḥmad ben Muḥammad al-Maqqarī al-Tilimsānī, *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, Revisado por Iḥsān ‘Abbās, 1ª ed., Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, 1997, Vol. III, p. 175.

*asegurar que no teníamos noticias de que se hubiera compuesto ningún libro sobre medicina más completo ni más hermoso, en lenguaje y contenido, que éste*¹⁶

Uno de sus conocidos fue el ilustre *Ibn Ḥazm* (H. 384-456= 994-1064 d.C.), con quien mantuvo una relación personal, según aseguraba el mismo *Ibn Ḥazm* en su obra *Rasā'il Ibn Ḥazm al-Andalusī (Risāla "V" fī faḍl ahl al-Andalus wa ḍikr riḡāli-hā)*¹⁷ que repitió la misma descripción de *al-Maqqarī al-Tilimsānī*, citada anteriormente, con la excepción que corrigió su nombre a 'Abbās en vez de 'Ayyāš¹⁸. Se estima que *Ibn Ḥazm* no había alcanzado los veinte años de edad en la fecha que se supone que murió *al-Zahrāwī*. Y entre sus discípulos, según menciona *Ibn Baṣkuwāl*¹⁹, fue

¹⁶ Véase *Op.cit.*, Llavero Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y p.687.

¹⁷ *Ibn Ḥazm al-Andalusī, Rasā'il Ibn Ḥazm al-Andalusī (Risāla "V" fī faḍl ahl al-Andalus wa ḍikr riḡāli-hā)*, Revisado por Iḥsān 'Abbās, Editorial al-Mu'assasa al-'Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr, Beirut, 2ª ed., 1987, Vol. II, p.185.

¹⁸ Cf. Aḥmad ben Muḥammad Al-Maqqarī al-Tilimsānī, *Nafḥ al-ḡīb min guṣn al-Andalus al-raḡīb*, Revisado por Iḥsān 'Abbās, 1ª ed., Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, Beirut, 1997, Vol. III, p. 175. *Ibid*, nota 15.

¹⁹ *Al-Ṣīla*, ed. *al-Abyārī*, p.264.

también *Abū ‘Umar Aḥmad ben Yaḥyā ben Aḥmad ben Sumayq al-Qurṭubī* conocido como *Ibn Sumayq* (m. 461=1069), que fue muy atraído y interesado por la ciencia de la medicina.

Otra fuente adicional²⁰ señala que *Ibn Wāfid* (nacido en el año c.398 H.= c.1008 d.C.), y uno de los sabios en medicina, y quienes posteriormente redactó entre sus obras, el libro famoso de *Kitāb al-Wisād fī l-Ṭibb* (Libro de la almohada, sobre medicina)²¹, viajó asegura la fuente, supuestamente desde su localidad natal- Toledo- a Córdoba para estudiar medicina con el ilustre médico y maestro en la materia, *al-Zahrāwī*. Aunque, esta información, no pudo ser comprobada con total certeza.

²⁰ Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ben ‘Abd Allāh al-Qudā’ī, conocido como Ibn al-Abbār (H. 595-658= 1199-1260 d.C.), *Al-Takmila li-Kitāb al-Ṣīla*, Revisado por Baššār ‘Awwād Ma’rūf, 1ª ed. Dār al-Garb al-Islāmī, Túnez, 2011, T. I-IV. También véase: Ibn al-Abbār (H. 595-658= 1199-1260 d.C.), *Al-Takmila li-Kitāb al-Ṣīla*, ed. Codera, T.II, p.551.

²¹ Véase, Álvarez de Morales C. y Matas R., *Ibn Wāfid- Kitāb al-Wisād fī l-Ṭibb (Libro de la almohada, sobre medicina)*: Versión árabe, traducción y estudio, Diputación Provincial de Toledo, 2006.

La Kunya de al-Zahrāwī, indica que pudo tener, por lo menos, un primer hijo llamado: *Qāsim*, y de aquí supuestamente llevó la *kunya*: *Abū l-Qāsim*, y la *kunya* latinizada, *Abulcasis*. Sin embargo, ninguna fuente nos hizo llegar información al respecto. Aún así, a lo largo de su obra utilizó la frase *baniyya* (hijos míos), aunque dicha frase podía ser utilizada para referirse a sus alumnos y discípulos demostrando un grado de amabilidad del maestro que era, considerando sus discípulos como hijos suyos.

La fecha del fallecimiento de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* tampoco se sabe con absoluta certeza, aunque la mayoría de los historiadores proponen el año 404 H.=1013 d.C. como la fecha más probable de su muerte siendo ésta la proporcionada por el geógrafo León el Africano (1488-1554 d.C.), y así podría haber cumplido setenta y siete años de edad antes de su fallecimiento.

LA OBRA DE ABULCASIS:

La única obra conocida, y debe de ser la única que ha sido compuesta por el médico cordobés -*Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* - es *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aǧiza ‘an al-ta’līf* en sus treinta tratados o *maqālas* y, cuya *maqāla* XXX se hizo especialmente famosa tras haber sido traducida al latín, a mediados del siglo XII, por el traductor italiano que vivió en Toledo, Gerardo de Cremona (c. 1114-1187) bajo el título de “*Tractatus de operationes manus*”²² que corresponde, según Schipperges²³, a la *maqāla* XXX de *al-‘amal bi-l-yad* (el tratado sobre la operación manual o cirugía). A partir del siglo XII este tratado adquirió prestigio como un texto quirúrgico referente para más que cinco siglos consecutivos en Europa. García Ballester²⁴ afirma que la *maqāla* XXX de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*:

²² Cf. Vázquez De Benito, M^a de la Concepción, *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusí, Granada, 2009, p.6.

²³ Schipperges H., *La medicina árabe en el Medievo Latino*, Toledo: Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 1989, p.38.

²⁴ García Ballester L., *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Península, 2001, pp.93-94.

“...comienza con uno de los alegatos más claros que se han escrito en la medicina de todos los tiempos sobre la necesidad que tiene el cirujano de basar sus actuaciones sobre el conocimiento anatómico de los huesos, de los músculos, de los nervios, de los vasos (...) y de los órganos, a la vez que denuncia la decadencia que el olvido de este requisito estaba sumiendo a la actividad médica quirúrgica de su tiempo, la de la Córdoba de Abdulrahmán III, de quién fue médico”.²⁵

García Ballester también afirma lo siguiente:

“Gracias a las obras de Henri de Mondeville y Guy de Chauliac (su *Chirurgia Magna*, concluida en 1363), el magisterio doctrinal y técnico de Abulcasis empaparará toda la cirugía medieval y renacentista, incluso más allá”²⁶.

Más autores también afirman la importancia de la obra de Abulcasis, que tuvo prestigio como mínimo hasta finales del siglo XVIII tal y como lo afirmó García

²⁵ *Ibid*, nota 22. También véase: Vázquez De Benito, M^a de la Concepción, *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2009, pp.6-7.

²⁶ García Ballester L., *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Península, 2001, p.87, nota 102. También véase: Vázquez De Benito, M^a de la Concepción, *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2009, p.6.

Ballester²⁷. Dicha Obra de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aġiza ‘an al-ta’līf*, según indica Samsó²⁸:

“(...) resulta abundantemente sorprendente e inesperada en el contexto de la medicina andalusí de la segunda mitad del siglo X”.

Dado que la obra llegó a ser la primera obra en la historia de la medicina andalusí que gozó de un máximo prestigio dentro de al-Andalus como fuera de sus fronteras. Y, es tan completa de modo que se considera a la altura de otras obras médicas andalusíes que se redactaron en el siglo XII como por ejemplo: *Kitāb al-Wisād fī l-Ṭibb* (Libro de la almohada, sobre medicina)²⁹ del médico y farmacólogo Toledano *Ibn Wāfīd* (m.476 H.=1074 d.C.) y *Kitāb al-Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr* (“Libro de la Simplificación en el

²⁷ *Ibid*, nota 25.

²⁸ Samsó J. y Forcada M., *Las ciencias de los Antiguos en al-Andalus*, 2^a ed., Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2011, p.119.

²⁹ Véase: Álvarez de Morales C. y Matas R., *Ibn Wāfīd: Kitāb al-Wisād fī l-Ṭibb (Libro de la almohada, sobre medicina)*: Versión árabe, traducción y estudio, Diputación Provincial de Toledo, 2006.

*tratamiento y la dieta*³⁰/ “*Libro en el que se simplifica el tratamiento medicamentoso y la dieta*”³¹) del médico sevillano ilustre *Abū Marwān Ibn Zuhr* (Avenzoar) (m. 557 H.= 1162 d.C.) y *Kitāb al-Kulliyāt fīl-ṭibb* (Libro de las Generalidades en Medicina)³², del médico, filósofo y jurista cordobés *Ibn Rušd* (Averroes) (m.595 H.=1198 d.C.).

Se estima que *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf* fue compuesto por *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, en sus años de madurez en la carrera médica, dado que él mismo afirma en varias ocasiones en su obra que las recetas que proporciona son fruto de medio siglo de experiencia. Y, dado anteriormente, que Abulcasis

³⁰ Llaveró Ruiz E., *La Odontología en Al-Andalus: La Medicina en Al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2009, p.209.

³¹ Ullmann M., *Die Medizin im Islam*, Leiden-KÖLN: Brill, 1970, p.162-163; Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción y Álvarez Morales, C., *El Libro de Las Generalidades de La Medicina* [Traducción de *Kitāb al-Kulliyāt fīl-ṭibb* de Averroes], Al/Andalus Textos y Estudios, Madrid, 2003, p.21; Ibn Zuhr, *Kitāb al-Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr*, ed. M. al-Jūrī, Damasco: Dār al-Fikr, 1983.

³² Véase: Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción y Álvarez Morales, C., *El Libro de Las Generalidades de La Medicina* [Traducción de *Kitāb al-Kulliyāt fīl-ṭibb* de Averroes], Al/Andalus Textos y Estudios, Madrid, 2003.

murió con aproximadamente setenta y siete años de edad, esto hace pensar que terminó de redactar la obra en sus últimos años de vida, dejándola tan completa y tan bien elaborada y clasificada para sus sucesores en los campos científicos de la medicina y la cirugía, citados anteriormente.

La obra de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, fue clasificada por el autor en treinta tratados llamados *maqālas*. Abulcasis ordenó las *maqālas* de su libro *al-Taṣrīf* en el siguiente orden expuesto en el prólogo de su Obra³³:

Maqāla I: “sobre los elementos, las complexiones, los alimentos y la composición de los medicamentos y algunos aspectos de anatomía o similar a ello”.

Maqāla II: “sobre la distribución de las enfermedades y sus síntomas, y la indicación del tratamiento”.

Maqāla III: “sobre los electuarios añejos que están fermentados y conservados”.

³³ Véase: Traducción del Prólogo de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, pp.297-300.

Maqāla IV: “sobre el arte de la triaca magna y restantes triacas y de los medicamentos simples útiles para los venenos”.

Maqāla V: “sobre las hieras antiguas y las recientes y su conservación y fermentación”.

Maqāla VI: “sobre las píldoras que laxan todas las enfermedades”.

Maqāla VII: “sobre los medicamentos que provocan el vómito, los clisteres, los pesarios y los supositorios”.

Maqāla VIII: “sobre los medicamentos laxantes de buen sabor e inofensivos”.

Maqāla IX: “sobre los medicamentos cordiales y el medicamento de almizcle, y medicamentos similares”.

Maqāla X: “sobre las triferas³⁴ y las avellanas laxantes”.

³⁴ Medicamentos de mirobálanos. Cf. De Epalza M. *et al*, *Traducir del Árabe*, Barcelona, 2004, cap. 5 (Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción), *Traducción y transmisión de las ciencias y las técnicas árabes, la medicina, y la dietética*, pp.165-212.

Maqāla XI: “sobre los medicamentos digestivos, los medicamentos que contienen cominos o electuarios parecidos”.

Maqāla XII: “sobre los medicamentos del coito, los medicamentos que engrosan los cuerpos, y los adelgazan, hacen fluir la leche y medicamentos parecidos”.

Maqāla XIII: “sobre jarabes, oximieles y arropes”.

Maqāla XIV: “sobre cocciones e infusiones laxantes³⁵ además de otras cosas”.

Maqāla XV: “sobre las mermeladas y sus beneficios y el arte de su preparación y conservación”.

Maqāla XVI: “sobre los polvos laxantes y no laxantes”.

Maqāla XVII: “sobre las tabletas laxantes y no laxantes”.

Maqāla XVIII: “sobre las inhalaciones, las destilaciones y las vaporizaciones, los diuréticos y los gargarismos”.

³⁵ B: add. y no laxantes

Maqāla XIX: “sobre los perfumes, la cosmética, y las técnicas de las algalias y cuestiones similares”.

Maqāla XX: “sobre los alcoholes, los colirios secos y los unguentos”.

Maqāla XXI: “sobre los dentífricos, los medicamentos de la boca y de la garganta, y productos similares”.

Maqāla XXII: “sobre los medicamentos del pecho y, en particular, los medicamentos de la tos”.

Maqāla XXIII: “sobre los emplastos para todas las enfermedades del cuerpo desde los vértices de la cabeza hasta los pies”.

Maqāla XXIV: “trata del unguento de palmera y de los restantes unguentos de Galeno, además de otros”.

Maqāla XXV: “trata de los óleos y de sus beneficios y de la forma de su extracción”.

Maqāla XXVI: “sobre el régimen alimenticio tanto para los enfermos como para los sanos acorde con la enfermedad”.

Maqāla XXVII: “sobre las fuerzas de los medicamentos y sus particularidades y naturalezas, y la forma de mejorarlos”.

Maqāla XXVIII: “sobre cómo mejorar los medicamentos y la combustión de los minerales, y lo que de ello se relacionen con la medicina”.

Maqāla XXIX: “trata de las distintas denominaciones de las drogas y sus equivalentes, y de los pesos y medidas”.

Maqāla XXX: “sobre la operación manual de la sajadura y la punción, el algebra, y la dislocación de forma compendiada y resumida”. Acerca de la última maqāla del libro de *al-Taṣrīf*, y por cuya importancia a menudo se refiere a ella como un libro independiente sobre cirugía. Al respecto, afirma la Profesora M^a de la Concepción Vázquez de Benito, lo siguiente:

“El Libro XXX es un completísimo tratado de cirugía, que ofrece, además de toda la cirugía de la antigüedad tardía, abundantes aportaciones propias. Consagrado todo él a la cirugía, sistemático y racional, y con un rico bagaje de instrumental

*quirúrgico que marcó un antes y un después, gozará de gran prestigio en Occidente hasta el siglo XVIII*³⁶.

De las distintas *maqālas* del libro de *al-Taṣrīf*, se encuentran varios manuscritos dispersos en una multitud de bibliotecas mundiales de occidente a oriente. La *maqāla* más trabajada fue evidentemente la *maqāla XXX* sobre cirugía y práctica de la operación manual. Fue editada y traducida al Inglés por Spink and Lewis³⁷ en 1973.

Existen ediciones y traducciones antiguas al latín y al hebreo de algunas *maqālas* de *al-Taṣrīf*. Sin embargo, ninguna edición ni traducción a un idioma moderno fue encontrada sobre la *maqāla segunda* en su totalidad, y de aquí ha surgido el estudio de la misma, su edición y su traducción al castellano siendo

³⁶ Cf. Vázquez De Benito M^a C., *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusí, Granada, 2009, p.6. También véase: García Ballester L., *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Península, 2001, p.87, nota 102.

³⁷ Spink M.S. & Lewis G.L, *Albucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, 1st ed., The Wellcome Institute of the History of Medicine, London, 1973.

así la primera edición y traducción a una lengua moderna desde hace un milenio desde que se redactó la obra original en lengua árabe por *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* a finales del siglo X y principios del siglo XI.

LAS FUENTES DE ABULCASIS:

A lo largo del estudio de la segunda *maqāla* de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, que trata la clasificación de las patologías, sus síntomas, y la indicación de su tratamiento, se observó que Abulcasis refirió en generosas ocasiones a la medicina griega y a sus principales autores como Galeno, Hipócrates, Dioscórides, e otros, mientras de los autores musulmanes citó a *al-Rāzī*, *al-Ṭabarī*, y a *Ḥunayn ibn Iṣḥāq* a propósito de su traducción de la Obra de Galeno.

Adjunto a continuación la tabla de fuentes de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, correspondientes a la primera parte de la *maqāla II* que fue estudiada en este trabajo. En ella figuran las fuentes de *al-Zahrāwī* citadas en orden alfabético e indicando las veces que se hizo referencia a ellas. También se encuentra adjunta al final del trabajo como Tabla de Antropónimos:

(Ed.): pp.2, 11, 94, 143,...	Citado > 5 veces	Hipócrates	أبقراط
(Ed.): p.3,...	Citado > 1 vez	Nuestros maestros	أساتذتنا
(Ed.): p.96, ...	Citado > 1 vez	Los médicos de la India	أطبّاء الهند
(Ed.): p.227, ...	Citado > 1 vez	Los primeros, Los antiguos	الأوائل
(Ed.): p.27, ...	Citado > 1 vez	Tiyadaritus, Teodoricon	تبادريطوس
(Ed.): pp.15, 143, 145,...	Citado > 3 veces	Arquígenes, Archigenes	أركاغانيس (أركاغانس)
(Ed.): p.83, ...	Citado > 1 vez	<i>Ishāq ben 'Imrān</i>	إسحاق بن عمران
(Ed.): p.96, ...	Citado > 1 vez	El pueblo de la India, la gente de la India.	أهل الهند
(Ed.): pp.2, 8, 11, 15, 20, 27, 39, 58, 69, 86, 94, 121, 138, 143, 195, 240,...	Citado > 17 veces	Galeno	جالينوس
(Ed.): p.3,...	Citado > 1 vez	Nuestros sabios	حكماننا
(Ed.): pp.4, 20,...	Citado > 1 vez Citado > 1 vez	-El Sabio -Los Sabios	الحكيم الحكماء

(Ed.): pp.138, 141,...	Citado > 2 veces	<i>Hunayn ben Ishāq</i>	حنين ابن اسحاق
(Ed.): p.142, ...	Citado > 1 vez	<i>Al-Rāzī</i>	الرّازي
(Ed.): pp.15, 143,...	Citado > 2 veces	Rufo de Éfeso	روفس
(Ed.): pp.96, 142, 232,...	Citado > 3 veces	<i>Al-Ṭabarī</i>	الطبري
(Ed.): p.13, ...	Citado >1 vez	El vulgo en nuestra tierra, El vulgo en nuestro país.	عامّة بلدنا
(Ed.): p.96, ...	Citado >1 vez	Los filósofos de la India	فلاسفة الهند
(Ed.): pp.93, 214,...	Citado >2 vez	Los antiguos	القدماء
(Ed.): p. 143, ...	Citado >1 vez	Hermes	هرمس

A base de la información aportada en la tabla, se observa que el autor más citado de la obra de Abulcasis, por lo menos en la primera parte de la *maqāla II* de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aūjiza ‘an al-ta’līf*, fue Galeno citado más que diecisiete veces y seguido por Hipócrates quien fue citado en más que cinco ocasiones, Archigenes citado más que tres veces, seguido por Rufo quien fue citado más que dos veces.

También será de importancia destacar, que en ocasiones Abulcasis no especificó nombres propios de autores griegos, sino refirió a ellos utilizando nombres comunes como *los antiguos*, *los sabios*, en más que una ocasión.

En cuanto a sus fuentes de autores musulmanes, el más citado fue el médico bagdadí del siglo IX d.C., *Abū al-Ḥasan ‘Alī ben Sahl ben Rabban al-Ṭabarī*³⁸ (m. 260 H.=873 d.C.). Fue citado por Abulcasis en la *maqāla II* de *Kitāb al-Taṣrīf* en más que tres ocasiones y luego *Abū Bakr Muḥammad ben Zakariyyā al-Rāzī al-Ṭabīb* (865-925 d.C.)³⁹, fue mencionado en más que una ocasión.

³⁸ Es el autor de varias obras sobre medicina, alimentos, medicamentos y cuidados de la salud, entre otras. Una de sus obras más conocidas y una de las más antiguas sobre medicina en el mundo islámico se titula: "*Firdaws al-Ḥikma fī al-Ṭibb*". Véase: Abū al-Ḥasan ‘Alī ben Sahl ben Rabban al-Ṭabarī, *Firdaws al-Ḥikma fī al-Ṭibb*, 1ª ed., revisada por ‘Abd al-Karīm S. al-Ŷundī, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, 2002.

³⁹ Es autor de la obra médica, de las más voluminosas y completas de la medicina islámica, titulada: *Kitāb al-Ḥāwī fī l-Ṭibb*, 1ª ed., revisada por Muḥammad Ismā‘īl, vol. I-VIII, Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, Beirut, 2000.

El interés por la edición y la traducción al español de la *maqāla II* de *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf* de *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, nació por la falta de conocimiento de la misma. No hay constancia de ningún autor occidental ni oriental que realizó la edición de dicha *maqāla* ni fue traducida, en ocasiones anteriores, a ningún idioma moderno, hasta el momento. Además, siendo la *maqāla II*, el tratado más largo de la obra de Abulcasis, que consiste aproximadamente en un cuarto del contenido total de la obra de *al-Taṣrīf*. Aún así, hasta el día de hoy, su detallado contenido ha quedado desconocido por la falta de ediciones y traducciones anteriores a este trabajo.

La importancia de editar la *maqāla II*, a demás de las razones citadas anteriormente, consiste en la importancia científica de su contenido que abarca más que trescientas patologías del cuerpo humano junto a sus signos y síntomas, y las recetas de terapéutica natural que Abulcasis proporciona para intentar curarlas, si lo fuere posible dentro de las circunstancias de cada enfermedad.

Las recetas terapéuticas de Abulcasis citadas en dicha *maqāla* se basan fundamentalmente en la alimentación, fármacos simples, y si hacen falta, se citan también fármacos compuestos. Por lo tanto, la *maqāla segunda*, no solamente destaca los profundos conocimientos de Abulcasis como un gran médico experimentado en la ciencia de la materia médica, sino también como dietético y farmacéutico excelente que pudo aportar a cada enfermedad su remedio propio, siempre y cuando habían esperanzas para curar dichos males del cuerpo humano. Sus conocimientos farmacéuticos y botánicos hicieron hincapié al padre de la botánica y la farmacología griega- Dioscórides, cuyo nombre apareció en el texto de la *maqāla II*, en más que una ocasión. Esto, demuestra que los autores médicos andalusíes se beneficiaron de la gran riqueza científica griega, después de la revisión de las traducciones orientales de las obras médicas griegas- entre ellas la obra de Dioscórides⁴⁰- en la escuela de medicina⁴¹ y traducción que se fundó en los tiempos del califa ‘Abd

⁴⁰ Véase: nota 42 (Estudio de la *Maqāla II*).

⁴¹ <<Se dice que ‘Abd al-Raḥmān III fue el creador de la primera academia de medicina de Europa>>: Cf. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, p. 686.

al-Raḥmān III durante el siglo X en *al-Andalus*. Esto resultó en que la obra farmacéutica más citada en la medicina islámica fue la obra de Dioscórides, titulada: “*La Materia Médica de Dioscórides*”⁴². Vernet⁴³ llegó a afirmar que la obra de Dioscórides no habría sido conocida en el mundo latino y en occidente si no fuera por la labor realizada por los médicos musulmanes y por sus adaptaciones y aportaciones sobre la obra y junto a las traducciones al latín que se realizaron parcialmente de la misma en la escuela de traductores de Toledo, y como consecuencia llegó a ser la obra referente para todos los médicos en occidente.

⁴² César E. Dubler, *La Materia Médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, 6 vols., Barcelona: Tipografía Emporium, 1953. Dioscórides, *Sobre los remedios medicinales: manuscrito de Salamanca*, estudio y traducción López Eire A., Cortés Gabaudán F., con estudios de Gutiérrez Rodilla B. y Vázquez de Benito M^a C., Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006. También véase: Vázquez De Benito M.^a C., *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2009, pp.5-6.

⁴³ Cf. Vernet J., *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona: El Acantilado, 1999, pp.105-110, 387. También véase: Vázquez De Benito M^a C., *La medicina en al-Andalus*, Fundación el Legado Andalusi, Granada, 2009, p.5.

Sin embargo, tal y como se observó en *al-Taṣrīf*, el médico griego más citado, no sólo por Abulcasis, sino también por médicos andalusíes de siglos posteriores, fue sin duda, el gran médico de la Antigua Grecia-Galeno. Nuestro autor, además, ha sido el primero en introducir el galenismo arabizado en sus obras, donde se observa con claridad, la metodología médica griega adoptada por *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* especialmente en todo lo relacionado a la teoría humoral que consiste en los cuatro humores corporales, en las que se basa la teoría griega cuyos raíces señalan a Hipócrates y luego a Galeno. En esta teoría, se creía que el cuerpo humano contiene unas cuatro sustancias o humores principales: la bilis negra, la bilis amarilla, la sangre y el flema, y, estando todos en equilibrio evitará que el cuerpo humano sufra de enfermedades. Y, si fuera de lo contrario, también será cierto, es decir, si se desequilibra algún valor de estos humores, será el momento cuando empiezan a aparecer las distintas patologías. Abulcasis, en las *maqālas I y II* de su obra, llegó a explicar que un estilo de vida saludable para mantener dicho equilibrio en el cuerpo humano, se basa en cuidar la alimentación, ejercer deporte y abandonar el sedentarismo. Una versión de un estilo

de vida que sigue siendo de lo más aconsejable y de lo más exitoso para la prevención de enfermedades, en la medicina moderna.

Abulcasis también empleó en su obra en general y en la *maqāla II*, en particular, la teoría griega de las cuatro cualidades de los elementos básicos de la naturaleza, sobre todo a la hora de asignar fármacos y remedios para sus pacientes. Dependiendo del estado del paciente, Abulcasis tuvo claro y lo manifestó a lo largo de su obra que los remedios que mejoran el estado patológico del paciente tienen que gozar de unas cualidades contrarias al estado que padece. Estas cualidades son: el frío, el cálido, el seco y el húmedo. Y, según Abulcasis, si un paciente padece fiebre y por tanto se encuentra en un estado cálido, el remedio más adecuado, en su caso, será administrarle alimentos refrescantes y remedios fríos para combatir e equilibrar el estado que padece.

Una razón demás que me había conducido a la edición y la traducción de la *maqāla II*, es su imprescindible importancia como compendio de la parte teórica y científica de la medicina de Abulcasis. En ella se basa la práctica de la operación manual y de

la cirugía general que desarrolló Abulcasis en su famosa *maqāla XXX*. Por lo tanto, solamente los casos incurables con la medicina convencional citada en la *maqāla II*, fueron dirigidos para ser tratados con la cirugía, según aconsejaba Abulcasis. Esto señala la importancia de estudiar esta *maqāla* para distinguir dichos casos que Abulcasis fue obligado a operar con la mano, según las reglas establecidas en su *maqāla XXX*. Un dato de interés concluido tras el estudio riguroso de la primera parte de la *maqāla II*, demuestra que a lo largo del texto estudiado de la misma, Abulcasis refirió a la cirugía “*al-‘amal bi-l-yad*” (*la operación manual*) como último recurso recomendado para la salvación de sus pacientes en un gran número de casos clínicos que llegaron a alcanzar los veintiocho casos. Por lo tanto, Abulcasis refirió a la *maqāla XXX* de cirugía, también redactada por él, más que veintiocho veces a lo largo del texto estudiado de la *maqāla II*, y estas referencias se encuentran subrayadas en el texto de la edición, para facilitar su localización. La referencia a la *maqāla XXX*, en el texto árabe, se hizo en las siguientes formas, ordenadas de la forma más común a la menos común:

مقالة العمل باليد

مقالة صناعة اليد/ مقالة الصناعة باليد

مقالة العلاج باليد

مقالة صناعة العمل باليد، ...

En adicionales ocasiones, que no se encuentran subrayadas en el texto de la edición, Abulcasis sustituyó alguna de las referencias citadas anteriormente, con la frase: *fa-lā budd min isti'māl al-ḥadīd* (No habrá más remedio que utilizar el hierro/el bisturí).

EDICIONES Y TRADUCCIONES ANTIGUAS DE *KITĀB AL-TAŞRĪF*:

Señala Sezgin⁴⁴, que los trabajos antiguos más significativos que se realizaron sobre *Kitāb al-Taşrif* de *al-Zahrāwī*, incluyeron la traducción de su *maqāla XXX* sobre cirugía al latín por Gerardo de Cremona, en el siglo XII, la cual se hizo famosa en Europa a partir del

⁴⁴ Sezgin F., *Al-Taşrif li-man 'aġiza 'an al-ta'rif li-Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, Copia facsimil del Manuscrito 502 de Bechir Aga-Biblioteca Süleymaniye de Estambul, Frankfurt: Instituto de la Historia de las Ciencias Árabes e Islámicas, 1986, vol. I, pp.5-8.

momento de su traducción, y fue publicada bajo el título *Chirurgía*⁴⁵.

Posteriormente, se tradujeron al latín las *maqālas I y II*, bajo el título “*Liber theoricæ necnon practicæ Alſaharavii in priſco Arabum Medicorum conventu facili principis qui Açararius dicitur: iam ſumma diligentia et cura depromptus in lucem*”⁴⁶ a principios del siglo XVI y precisamente en 1519. Esta edición latina se considera “*la única edición conocida de los tratados I y II (fisiología, anatomía y patología)*”⁴⁷ bajo el título citado.

Una de las traducciones antiguas de la *maqāla I* además de partes de las *maqālas XXVI y XXVII* del *Taṣrīf*, se llevó a cabo a mediados del siglo XIII, cuando

⁴⁵ Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y pp.690-691.

⁴⁶ *Augsburgo: Sigismundi Grimm et Marci Vuirsung, 1519*: Cf. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y pp.691 y 693. También véase: F. Sezgin, *ibid*, nota 44.

⁴⁷ Cf. *Ibid* nota 46, Llaveró Ruiz E., p.693.

en el año 1258, el médico *Šem ʿTob ben Ishāc de Tortosa*, los ha traducido al hebreo en Marsella⁴⁸.

También se documenta que la *maqāla XXVIII*, fue traducida al latín y probablemente, según Fuat Sezgin, cuya traducción al latín partió de una traducción hebrea antigua, se tradujo bajo el título *Liber servitoris de praeparatione medicinarum simplicium*, una edición de la obra farmacéutica de Abulcasis, que según E. Llaveró⁴⁹:

“...fue...la primera que gozó de una edición impresa, en 1471, gracias a la traducción latina del tratado XVIII llevada a cabo por Simón de Génova (tr.) y Abraham Judeus de Tortosa (Abraham ben Šem ʿTob) (ed.), bajo el título de ‘Liber servitoris’. En 1516, a su vez, el texto latino fue traducido al castellano por Alfonso Rodríguez de Tudela...”⁵⁰

Una edición latina de la *Maqāla XXX* publicada en Venecia a finales del siglo XV y a principios del siglo XVI, fue la edición titulada: *Cyrurgia Albucasis cum*

⁴⁸ <<(BOS, “Medical”; BOS, “Medizinische”; FELIU, “Próleg”; Wüstenfeld, *Geschichte*, 85)>>:Cf. *Ibid* nota 46, Llaveró Ruiz E., p.693.

⁴⁹Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y p.693.

⁵⁰ *Supra*, nota 49.

cauteriis et aliis instrumentis, en Chauliac, Guy de, *Cyrurgia parua Guidonis. Cyrurgia Albucasis cum cauteriis et aliis instrumentis. Tractatus de oculis lesu Hali Tractatus de oculis Canamusali*, (Venecia: Bonetum Locatellum)⁵¹. Dada su importancia junto a la creciente demanda de los lectores de la misma en Europa de la edad media, se publicó la obra citada, consecutivamente en los años 1497, 1499, 1500, 1501 d.C. en Venecia.

Una traducción al francés de la *Maqāla XXX*, en la segunda mitad de Siglo XIX, fue realizada por el historiador francés de la medicina árabe *Lucien Leclerc* con el título: *Chirurgie d'Abulcassis, 1876*.

En el año 1778, Johannes Channing⁵² llevó a cabo la “única edición bilingüe (árabe-latín)”⁵³ que se

⁵¹ Cf. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y p.691.

⁵² <<*Albucasis de Chirurgia, Arabice et Latine*, cura Johannes Channing, 2t. en 1 vol., Oxford: e Typographeo Clarendonia- no, 1778 [reimpresiones en papel: 2t. en 1 vol., Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2009; -2 vols., Estados Unidos: Gale Ecco, 2010. Reproducción electrónica, Farmington Hills, Michigan: Thomson Gale, 2003. [Tratado 30°]>>: Cf. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-*

conocía del tratado XXX, casi dos siglos antes de que surja la edición bilingüe (árabe- inglés) que se realizó por Spink and Lewis⁵⁴ de la misma *maqāla* en 1972-3.

TRABAJOS MODERNOS SOBRE *KITĀB AL-TAŞRĪF*:

Luisa Maria Arvide Cambra, realizó ediciones críticas y traducciones (al español) de las siguientes *maqālas* de *Kitāb al-Taşrīf*:

XVI: *Tratado de Polvos Medicinales (laxantes) en al-Zahrāwī*, 1994.

XVII: *Tratado de Pastillas Medicinales según Abulcasis*, 1996.

XIX (Sección II): *Tratado de Estética y Cosmética en Abulcasis, 2014: (Trata perfumería y farmacéutica aromática)*.

ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y p.690.

⁵³ *Supra*, nota 49.

⁵⁴ Spink M.S. & Lewis G.L, *Abucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, 1st ed., The Wellcome Institute of the History of Medicine, London, 1973.

XX: *Tratado de Oftalmología en Abulcasis, 2000: (Trata al-Kohl, bálsamos, pomadas y sus formas de preparación para curar dolencias oculares).*

XXI: *Tratado de Odontostomatología en Abulcasis, 2003: (Trata la Farmacología y la terapéutica estomatológica).*

Luisa Maria Arvide Cambra, se ha basado en todos sus trabajos citados anteriormente en *el manuscrito árabe 5772 de la Biblioteca Nacional de Paris* (Solo recoge 6 *maqālas*: XVI-XXIII) contrastándolo con la edición facsímil, *sin traducción*, de Fuat Sezgin de 1986 basada en el manuscrito árabe nº 502 *de la Biblioteca Nacional de Süleymaniye de Estambul*, publicado por el: *Institute for the History of Arabic and Islamic Science* de la Johann Wolfgang Goethe University, Frankfurt.

Según indica Sezgin⁵⁵, Parte de la *maqāla XXV* fue también editada por S. Hammarneh en

⁵⁵ Sezgin F., *Al-Taṣrīf li-man ‘aḡīza ‘an al-ta’līf li-Abū l-Qāsim al-Zahrāwī*, Copia facsímil del Manuscrito 502 de Bechir Aga-Biblioteca Süleymaniye de Estambul, Frankfurt: Instituto de la Historia de las Ciencias Árabes e Islámicas, 1986, vol. I, p.8.

colaboración con G. Sonnedecker, bajo el título en inglés: *A Pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the “adhān”*⁵⁶ in 1963.

En 1972-3, la *maqāla XXX*, fue editada por Spink M.S. y Lewis G.L, bajo el título de “*Albucasis on Surgery and Instruments*”⁵⁷, una edición bilingüe que fue acompañada por una traducción de la *maqāla* del árabe al inglés. Dicha edición bilingüe se puede considerar muy clave dentro de los trabajos temporáneos realizados sobre la obra de cirugía de Abulcasis. Los manuscritos utilizados como base para la edición de Spink and Lewis fueron los siguientes y los cuales se conservan actualmente en la Biblioteca Bodleiana “*Bodleian Library- University of Oxford*”, en el Reino Unido, y que tuve el privilegio de poder consultarlos personalmente durante mi estancia de investigación en la Universidad de Oxford. A

⁵⁶ Hammarneh S., *A Pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the “adhān”*, Leiden, 1963.

⁵⁷ Spink M.S. & Lewis G.L, *Albucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, 1st ed., The Wellcome Institute of the History of Medicine, London, 1973.

continuación adjunto sus características, empezando por el más antiguo:

-*Marsh n° 54*, datado 670/año 1271-2 (Siglo XIII), 133 folios, 20.5 por 13.75 cm, 21 líneas, Estilo *Nasj* irregular, copista: *Muḥammad ibn al-Muj̄tāhed Taḥsīn al-‘Aṭṭar*.

-*Huntington n° 156*, datado 870/año 1465-6 (Siglo XV), 172 folios, 26.7 por 17 cm, 16 líneas, Estilo *Nasj*, copista: *Ibn Faḍl Allāh al-Ṭabīb. Y*,

Finalmente, respecto a la *maqāla II*, y tras el estudio riguroso de las fuentes biográficas para averiguar si existe alguna edición o traducción a lengua moderna de la misma, la biografía del autor desarrollada por E. Llaveró⁵⁸ cita que existe alguna edición mínimamente parcial de *al-Jaṭṭābī*⁵⁹ que se basa en la selección de ciertas partes del texto de la *maqāla II* y no corresponde precisamente al texto completo de la misma, sino recoge en forma de títulos, subtítulos,

⁵⁸ Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), n° 1874, pp.484-498 y p.690.

⁵⁹ Al-Jaṭṭābī M. A., *Al-Ṭibb wa al-Aṭibbā’ fī al-Andalus al-Islāmiyya*, Dār al-Garb al-Islāmī, vol.1, 1ª ed., Beirut, 1988, pp.144-209.

determinadas palabras o líneas de la *maqāla* en un espacio reducido de páginas y en un formato limitado que pueda parecer a un índice de contenidos selectos, más que a una edición completa de los textos. Además se pudo observar que *al-Jaḥḥābī* se basó únicamente en la copia del manuscrito árabe n° 134/I disponible en *al-Jizāna al-Ḥasaniyya* de Marruecos, sin índices de haberlo contrastado con otro manuscrito. Este trabajo de carácter parcial tampoco aporta ninguna traducción a lengua moderna.

LOS MANUSCRITOS UTILIZADOS EN EL ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LA *MAQĀLA II* DE *KITĀB AL-TAṢRĪF*:

Se utilizaron dos manuscritos. El primero, señalado como el Manuscrito A –Ms. (A)- y, el segundo señalado como el Manuscrito B – Ms. (B). El manuscrito A, es el manuscrito principal, en cuyo texto se basó la edición y la traducción actual de la *maqāla II*. El manuscrito B fue utilizado para ser contrastado con el manuscrito principal (Ms. A).

Las características de ambos manuscritos son las siguientes:

Manuscrito A: Es el Manuscrito árabe de *Hacı Bechir Aga*, n° 502 de la Biblioteca *Süleymaniye Umumî Kütüphanesi* de Estambul. Datado el 18 de *Ramaḍān* del año 902 H.= 1 de Junio del 1496. Contiene 736 *folios*, dimensiones: 22 por 10.8 cm, 33 líneas por página, bonita y pequeña letra de estilo oriental persa, y por lo tanto, no es de fácil lectura.

El manuscrito (A) está considerado el más completo a nivel de texto entre las copias disponibles a nivel mundial de *Kitāb al-Taṣrīf*⁶⁰, debido a que contiene la Obra en su totalidad. Y precisamente, debido a la importancia de dicho manuscrito, Fuat Sezgin, ha proporcionado una copia facsímil, sin traducción, en 1986 que fue publicada en dos volúmenes por: *The Institute for the History of Arabic-Islamic Science* de la Johann Wolfgang Goethe University, Frankfurt en

⁶⁰ صيد المقالات [6] النسخ الخَطِيَّة لِ: التصريف لمن عجز عن التَّأليف لأبي القاسم الزُّهْرَاوِي، Hamarneh K. S.,

disponible en:

<http://www.sahab.net/forums/index.php?showtopic=51124>, p.5, EE.UU., 25 de Noviembre, 2004 (consultado: el 30 de Agosto del 2016): "مخطوط بشير آغا رقم 502 المحفوظ في مكتبة السلیمانائیة بإسطنبول بتركيا، ولربما هذا هو أكمل مخطوط للتصريف معروف في العالم من حيثُ تمام النَّصْن".

1986. Y a raíz de las buenas referencias⁶¹ sobre este manuscrito, fue posteriormente seleccionado como el manuscrito A, y el principal, para llevar a cabo este trabajo de estudio, edición y traducción de la *maqāla II* de Abulcasis.

Manuscrito B: Es el Manuscrito árabe nº 134/I de La Biblioteca Real del Reino de Marruecos (*al-Jizāna al-Hasaniyya*). Consiste en 327 folios de doble paginación, empieza en la página 166 y extiende hasta la página 493. Contiene Características formales del resto del manuscrito, irregularmente puntuado, letra negra magrebí con los títulos de los capítulos en colores azules, rojos y verdes, lectura regular, misma mano, aproximadamente 18-19 líneas por página, de

⁶¹ <<(…) podemos decir con fundamento que la única edición completa que se conoce del *Taṣrīf*, es “A presentation to *Would-be Authors*” on *Medicine: Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, reproducción facsímil del ms. 502, Colección *Bechir Aga* de la *Sūleymaniye Umumī Kütüphanesi* de Estambul a cargo de F. Sezgin, 2 vols., Frankfurt am Main: Institute for History of Arabic Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 1986 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Serie C: Facsimile editions, 31)>>: Cf. Llaveró Ruiz E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874, pp.484-498 y p.690.

dimensiones: 17 por 22 cm, copista: 'Abd al-Qādir ben Muḥammad ben Idrīs al-'Amrūrī al-Bāyḡabāwī conocido como: Ibn al-Muqaddim, copia datada del 10 de Muḥarram del año 1304 H. = 10 de Enero del 1889. Copia muy bien conservada. Este manuscrito está considerado, según S. Hamarneh⁶², el más bello en cuanto a estilo caligráfico y el texto más preciso jamás copiado hasta la fecha de toda la Obra de Abulcasis existente a nivel mundial. Hamarneh, describió el manuscrito (B) con las siguientes palabras:

"...مخطوط الخزانة الملكية بالرباط تحت رقم 134 وهي تتحلّى بمزايا كثيرة، فبجانب دقّة نَقْلِها بالخط المغربي، فهي منقولة برسوم ونُقُوش في الصفحات الأولى وبالألوان في غاية الإتقان والجمال حتّى يُمكن إعتبار هذا المخطوط بأنّه الأَجْمَل في الوجود لِكتاب الزّهر اوي."⁶³

Las características citadas anteriormente de ambos manuscritos, conducían a su selección para la realización del estudio, la edición y la traducción de la

⁶² Hamarneh K. S., صيد المقالات [6] النسخ الخطية ل: التصريف لمن عجز عن التأليف لأبي القاسم الزّهر اوي،

disponible en:

<http://www.sahab.net/forums/index.php?showtopic=51124>,

pp.8-9, EE.UU., 25 de Noviembre, 2004 (consultado: el 30 de Agosto del 2016).

⁶³ *Ibid*, nota 45.

Maqāla II, respetando primero el texto más completo y el más antiguo- un doble criterio que fue cumplido por el Manuscrito A y posteriormente por el Manuscrito B.

LAS TÉCNICAS DE LA EDICIÓN Y LA TRADUCCIÓN:

La técnica adoptada en la edición fue mantener la originalidad de los textos manuscritos sin realizar cambios ni modificaciones ni correcciones ortográficas que puedan presentar más concordancia con la lingüística árabe moderna, y dado que se trata de dos manuscritos, siendo el primero de carácter oriental y de letra *Fārsī* (Persa) y el segundo es de carácter occidental y de letra Magrebí, había que tener en consideración las variaciones lingüísticas y morfológicas que puedan surgir entre ambos manuscritos. Además, hubo que tener en cuenta que separa a los dos manuscritos, aproximadamente, cuatro siglos de diferencia en tiempo. Y, precisamente unos trescientos, noventa y tres años de diferencia pueden manifestarse en ciertas variaciones idiomáticas, lingüísticas, gramaticales, léxicas y morfológicas, etc. Por lo tanto, se han respetado ambos textos manteniendo su originalidad para que los futuros lectores del trabajo dispongan de ambas versiones

contrastadas. Dicha técnica puede resultar más enriquecedora para futuras investigaciones de los textos editados.

Un ejemplo común que varía entre ambos manuscritos era el uso de la *alif qā'ima* (ا) y la *alif maksūra* (آ). El manuscrito A, utilizaba con frecuencia la *alif qā'ima*. Por ejemplo: en este manuscrito, la palabra 'fiebre' se presentó en la mayoría de los casos escrita en la siguiente forma: حُمَا. Sin embargo, en el manuscrito B, en la mayoría de las veces, fue escrita con *alif maksūra*: حُمَى. Y, como técnica para mantener la originalidad de ambos manuscritos, se han conservado ambas formas propias correspondientes a cada manuscrito.

En cuanto a la técnica de la traducción, se optó por traducir el texto del manuscrito A, siendo el manuscrito principal, junto a las variaciones que presentó el manuscrito B. Esto fue mediante el uso del castellano medieval más bien correspondiente a la época del primer manuscrito. Por ejemplo, una de las palabras repetidas constantemente en los textos fue: *sakanŷabān* (سكنجبين) que se puede traducir al castellano en dos formas: ojimiel u oximiel. Y, para mantener el

lenguaje traducido de modo más concorde al castellano medieval, se optó por utilizar *oximiel*, siendo ambas formas correctas a pesar de que el diccionario contemporáneo de Lengua Española, pueda optar por *ojimiel* como la única entrada del término.

A continuación adjunto la plantilla de transliteración de caracteres especiales que fue utilizada a lo largo del trabajo para transliterar los términos árabes en alfabeto latino, y me quedo agradecida al Profesor Jaime Coullaut Cordero por habérmela facilitado, con anterioridad, como herramienta de valor para poder llevar a cabo el trabajo:

ا	Ā	ā	(solo cuando es vocal larga y no es soporte de la <i>hamza</i>)
ث	Ṭ	ṭ	
ج	Ķ	ḵ	
ح	Ḥ	ḥ	
ذ	Ḍ	ḍ	
ش	Ṣ	ṣ	
ص	Ṣ	ṣ	
ض	Ḍ	ḍ	
ط	Ṭ	ṭ	
ظ	Ẓ	ẓ	

ع	‘	‘	
و	Ū	ū	(solo cuando es vocal larga; cuando es consonante= w)
ي	Ī	ī	(solo cuando es vocal larga; cuando es consonante= y)
ء	’	’	(solo en mitad y final de palabra)

PRINCIPALES PARÁMETROS DE LA EDICIÓN:

B: El término alternativo que se cita en el Manuscrito B (cuando se trata de un solo término).

B: ^-^ La frase que se cita en el Manuscrito B, marcada dentro del intervalo (cuando se trata de una frase o >1 palabra)

B.om.tér. El manuscrito B omite el término que aparece en el texto del manuscrito A.

B.om.f.^-^: El manuscrito B omite la frase marcada dentro del intervalo según aparece en el texto del manuscrito A.

B.om.f.^-^ y add. El manuscrito B omite la frase marcada dentro del intervalo según aparece en el texto del manuscrito A y añade otra palabra u otras palabras.

B: add. El manuscrito B añade.

A: El término que se cita en el Manuscrito A (cuando se trata de un solo término y se decide optar por editar el término del manuscrito B, en el texto principal de la edición).

A: ^-^ La frase que se cita en el Manuscrito A, marcada dentro del intervalo (cuando se trata de una frase o >1 palabra)

A.om.tér. El manuscrito A omite el término que aparece en el texto del manuscrito B.

[...] en texto editado: para referir a un término o a una frase que aparece exclusivamente en el Manuscrito B y se opta por añadirla al texto editado.

B. invert. los términos: ^-^ El manuscrito B invierte los términos que se marcan dentro del intervalo en el Manuscrito A.

p.l.tér.s.i. Posible lectura de un término sin identificar.

// en los textos de la edición y la traducción: marca el inicio de una página nueva en el manuscrito A, seguida por una nota a pie que hace referencia al n° de página correspondiente que acaba de empezar.

CONCLUSIONS

This doctoral thesis involved a project of investigation which lasted for three years to perform. It concerned the Arabic edition and the translation of *Maqāla II* of *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, from Arabic to Spanish.

Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf was the title chosen by *Abū l-Qāsim al-Zahrāwī* (Albucasis) for his masterpiece on medicine and surgery consisting of thirty treatises or *maqālas*. The title of the book was translated into English by Spink and Lewis as “*The book of enabling him to manage who cannot cope with the compilations*”¹.

Maqāla II of *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf* might be considered a compendium on General Human Pathology, Symptomatology, Semiology, Aetiology, Risk factors and Therapy within which Albucasis might have covered more than three hundred

¹ Spink M.S. & Lewis G.L, *Albucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic text with English translation and commentary*, 1st ed., The Wellcome Institute of the History of Medicine, London, 1973, p. xviii.

pathologies, and diagnosed their signs and symptoms, mentioned their possible aetiology that referred to the origins and the causes of the diseases, and finally proportioned correspondent remedies for each pathology commencing from, as natural as, an appropriate alimentation is and/ or a natural therapy based on botanic recipes. Then, he proceeded to proposing either simple or complex medications, where natural recipes could not cure nor alleviate the symptoms. Finally, if alimentation and simple or complex medication could not result functional to cure the pathology or alleviate the pain, in such circumstances, Albucasis insisted on that surgery and surgical techniques which had been developed in his so-called: *Maqālat al-‘amal bi-l-yad*, “*The treatise on manual operation*”- the thirtieth treatise of his book-should be applied, where appropriate, as a last resort in favour of the patient.

In addition, Albucasis focused on the importance of prevention from pathologies as the best means to conserve one’s health. Throughout the text of *Maqāla II*, he emphasized upon a series of alarming risk factors which might constitute an indication or a warning that

a person might suffer from future health complications or certain pathologies if those risk factors are not being controlled on time. Furthermore, Albucasis suggested that a healthy lifestyle prevents suffering from certain pathologies. He considered the following as risk factors which should be avoided, including: unhealthy food, exaggerated quantitative consumption of food and drink, sedentary lifestyle and lack of sport practising, deficient diet, high consumption of sugars, exposition to solar radiation, age, etc. This demonstrates how advanced was Albucasis in terms of prevention of pathologies which is still the most ideal way, nowadays, to confront any potential health problems.

As mentioned in previous occasions, the reason behind the initiation of this investigation project was that *Maqāla II* has not yet been fully edited nor has been translated to any modern European language. Therefore, it was very significant to initiate this project to bring to light the medical theory of Albucasis alongside other important medical theories in the medieval Islamic world in both orient and occident, taking into special consideration that his theory was almost the first in *al-Andalus*, two centuries before *Ibn*

Zuhr and *Ibn Rušd* and four centuries before *Ibn al-Jaṣīb*.

In order to achieve the best results, both in edition and translation, the two manuscripts were carefully selected after a rigorous study of their contents and qualities. The two manuscripts dating back to the XV and the XIX centuries, respectively, have both presented a full text of *Maqāla II* and they might be considered as the two best conserved manuscript copies of the *maqāla*, up to date.

Furthermore, the originality of the texts was conserved and carefully maintained by avoiding the introduction of any changes to the edited text. Even under the circumstances where it was reasonably considered that corrections would be needed. Such methodology guarantees that the text edited is the closest possible to the origin. Regarding translation, it was performed rather carefully to guarantee that the text is translated the closest possible to medieval Castilian Spanish.

Although, the task of studying the manuscripts was time-consuming, I should admit that I have

extremely enjoyed working with these two manuscripts due to their specific and interesting characteristics, where each of which was copied in a different Arabic calligraphy. Manuscript (A), which is a facsimile copy by F. Sezgin of the *Hacı Bechir Ağa* Arabic manuscript, n° 502 of the *Süleymaniye Umumî Kütüphanesi* library of Istanbul dated back to the 1st of June, 1496², was copied in an extremely small neat Persian letter, mostly difficult to read and edit, whereas, Manuscript (B), which is a facsimile copy of the Arabic manuscript no. 134/I of the Royal Library (*al-Jizāna al-Ḥasaniyya*) of the Kingdom of Morocco, was copied in a *Moroccan* or North African calligraphic style, whose use was more common in *al-Andalus*. The latter manuscript also presented certain difficulties at the time of reading and editing, however, the letter was slightly bigger and thus resulted easier than the former manuscript, to analyse.

The present edition might, therefore, result the first full Arabic edition to have ever come to light since this *maqāla* had originally been written by Albucasis, a little more than a thousand years ago, and the first

² Please, see note no. 61 (Estudio).

translation ever performed in a modern European language.

Due to the extensive use of Arabic medical terminology throughout the thesis, a glossary has been included, as an appendix, to facilitate the meaning in Spanish of the principal medico-technical, pharmaceutical and botanic terms. It was presented in an Arabic alphabet order. The glossary was further followed by an index of anthroponyms, an index of toponyms, and eventually by an index of Arabic weights and measures with the indication of their current average values.

As indicated in the prologue and detailed in the study of *Maqāla II*, the present work has covered the edition and the translation of the first part corresponding approximately to the first fourth of the total volume of *Maqāla II*, mainly, due to length and space limitations. However, the edition and the translation are currently continuing from the point this doctoral thesis ended. I am very hopeful, that both the full edition and the full translation of *Maqāla II* will be completed, the soonest possible, in the very near future.

Meanwhile, this work has covered the edition and the translation of the prologue of *Kitāb al-Taṣrīf li-man ‘aŷiza ‘an al-ta’līf* which is located at the beginning of *Maqāla I*. It has also covered general pathologies, semiology and therapy of the superior part of the human body, including: head, hair, skin, nose and eyes, among further specific pathologies of multiple organs. In addition, mental and psychological illnesses were also referred to by *al-Zahrāwī* in different occasions.

The titles and the subtitles which appear in bold in the hard copy of the Arabic edition have been highlighted in accordance to the layout they appeared in Manuscript B. These highlights are, in fact, the different colours used in the second manuscript to facilitate its reading. In the digital copy, they will appear in their real colours as marked in manuscript B.

Furthermore, a translation into English, in addition to Spanish, of the future complete edition of *Maqāla II*, will be highly considered at the following stage. On its completion, the Arabic edition will reach an estimated length of 1.250 A4 edited pages with a

relatively similar length corresponding to either version yet to be fully translated into Spanish and English languages.

In the light of the above, I am very pleased to have initiated this project and I hopefully aim, to do my best to continue employing all efforts, time dedication and resources in order to achieve its entire completion, throughout the forthcoming period of time.

Last but not least, I do thank you very much indeed for taking the time to read my doctoral thesis, and I sincerely hope you have found it of your utter interest!

Thank you very much!

BIBLIOGRAFÍA

- Al-Bayhaqī, Abū Bakr Aḥmad ben al-Ḥusayn ben ‘Alī ben Mūsā, *Manāqib al-Šāfi‘ī*, vol.II, 1ª ed., El Cairo: Dār al-Turāt, 1970.
- Al-Jaṭṭābī, M. A., *Al-Ṭibb wa al-aṭibbā’ fī al-Andalus al-islāmiyya*, 2 vols., 1ª ed., Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī, 1988.
- Al-Maqqarī al-Tilimsānī, Aḥmad ben Muḥammad, *Nafḥ al-ṭib min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, Revisado por Iḥsān ‘Abbās, 1ª ed., Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1997.
- Al-Rāzī, Abū Bakr Muḥammad ben Zakariyyā al-Ṭabīb, *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb*, 1ª ed., revisada por Muḥammad Ismā‘īl, 8 vols., Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2000.
- Al-Ṭabarī, Abū al-Ḥasan ‘Alī ben Sahl ben Rabban, *Firdaws al-Ḥikma fī al-ṭibb*, 1ª ed., Revisada por ‘Abd al-Karīm S. al-Ŷundī, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2002.
- Arvide Cambra, L. M.^a, *Un Tratado de Estética y Cosmética en Abulcasis*, 1ª ed., Granada: Grupo Editorial Universitario, 2014.

- Arvide Cambra, L. M.^a, *Un Tratado de Odontostomatología en Abulcasis*, 1^a ed., Almería: Universidad de Almería, 2003.
- Arvide Cambra, L. M.^a, *Un Tratado de Oftalmología en Abulcasis*, 1^a ed., Almería: Universidad de Almería, 2000.
- Arvide Cambra, L. M.^a, *Un Tratado de Polvos Medicinales en al-Zahrāwī*, 1^a ed., Almería: Universidad de Almería, 1994.
- Bustamante, J., Corriente, F., y Tilmatine, M. (eds.), *Kitāb ‘Umdati ṬṬabīb Fī Ma‘rifati Nnabāt Likulli Labīb (Libro Base del Médico para el Conocimiento de la Botánica por Todo Experto)*, Madrid: CSIC, 2004.
- Corriente, F., y Ferrando, I., *Diccionario Avanzado Árabe: Árabe-Español*, Tomo I, 2^a ed., Barcelona: Herder, 2005.
- Cruz Hernández, M., *Abū-l-Walīd Ibn Rušd (Averroes). Vida, obra, pensamiento, influencia*, Córdoba: CajaSur, 1986.
- De Epalza M., et al, *Traducir del Árabe*, cap. 5 (Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción), *Traducción y transmisión de las ciencias y las*

técnicas árabes, la medicina, y la dietética, 1ª ed.,
Barcelona, 2004.

- Dioscórides, *Sobre los remedios medicinales: manuscrito de Salamanca*, estudio y traducción López Eire, A., Cortés Gabaudán, F., con estudios de Gutiérrez Rodilla, B., y Vázquez de Benito M^a C., Salamanca: Universidad de Salamanca, 2006.
- Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., París, (Ed. 1881) y (Ed.1967).
- Dubler, C. E., *La Materia Médica de Dioscórides: transmisión medieval y renacentista*, 6 vols., Barcelona: Tipografía Emporium, 1953.
- Fonahn, A. M., *Arabic and Latin Anatomical Terminology Chiefly from the Middle Ages*, Kristiania: University of Toronto Collections, 1922.
- García Ballester, L., *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Ediciones Península, 2001.
- Hammarneh, S. K., *History of Arabic Medicine and Pharmacy*, Cairo, 1967.
- Hammarneh, S. K., *A Pharmaceutical view of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the “adhān”*, Leiden, 1963.

- Ibn al-Abbār, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ben ‘Abd Allāh al-Quḍā‘ī, *Al-Takmila li-kitāb al-Ṣila*, Revisado por Baššār ‘Awwād Ma‘rūf, 4 vols., 1^a ed., Túnez: Dār al-Garb al-Islāmī, 2011. [También citado como: Ibn al-Abbār, *Kitāb al-Takmila li-kitāb al-Ṣila*, ed. F. Codera, *Complementum libri Assilah*, Madrid: Bibliotheca Arabico-Hispana, VI, vol.II, 1889].
- Ibn al-Bayṭār, *Al-Īami‘ li-mufradāt al-Adwiya wa-l-Agḍiya*, 4 Tomos, Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 2001.
- Ibn-Baškuwāl, Abū l-Qāsim, *Kitāb al-Ṣila fī tāriḡ a’imat al-Andalus wa ‘ulamā’i-him wa muḥaddiḡ-him wa fuqahā’i-him wa udabā’i-him*, Revisado por Baššār ‘Awwād Ma‘rūf, 1^a ed., Túnez: Dār al-Garb al-Islāmī, 2010.
- Ibn Ḥazm al-Andalusī, *Rasā’il Ibn Ḥazm al-Andalusī (Risāla “V” fī faḡl ahl al-Andalus wa ḡikr riḡāli-hā)*, Revisado por Iḡsān ‘Abbās, 2^a ed., vol. II, Beirut: Al-Mu’assasa al-‘Arabiyya li-l-Dirāsāt wa-l-Našr, 1987.
- Ibn al-Jaṭīb, *El Libro del ‘Amal man ṡabba li-man ḡabba de Muḥammad b. ‘Abdallāh b. al-Jaṭīb*, texto árabe con glosario, editado por M.^a C.,

Vázquez de Benito, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972. [También citado como: Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, *El Libro del ‘Amal man ṭabba li-man ḥabba de Muḥammad b. ‘Abdallāh b. al-Jaṭīb*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972].

- Ibn al-Jaṭīb, Muḥammad b. ‘Abdallāh, *Kitāb al-Wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī-l-fuṣūl*, ed. y trad. M.^a C. Vázquez de Benito, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1984. [También citado como: Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, *Libro de Higiene (Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año: Edición, Estudio y Traducción al Español de Kitāb al-Wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī-l-fuṣūl de Muḥammad b. ‘Abdallāh b. al-Jaṭīb)*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1984].
- Ibn Rušd, *Kitāb al-Kulliyāt fī l-ṭibb*, ed. J. M.^a Fórneas Besteiro y C. Álvarez de Morales, 2 vols. Madrid: CSIC, 1987. Trad. española de M.^a C. Vázquez de Benito y C. Álvarez de Morales, *El Libro de las generalidades de la medicina*, Madrid: Trotta, 2003. [También citado como: Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, y

Álvarez de Morales, C., *El Libro de Las Generalidades de La Medicina [Traducción de Kitāb al-Kulliyāt fīl-ṭibb de Averroes]*, Madrid: Trotta-Al/Andalus Textos y Estudios, 2003].

- Ibn Wāfid, *Kitāb al-adwiya al-mufrada (Libro de los medicamentos simples)*, ed. y trad. de L. F. Aguirre de Cárcer, 2 vols., Madrid, 1995.
- Ibn Wāfid, *Kitāb al-Wisād fī l-ṭibb (Libro de la almohada sobre medicina)*, ed. y trad. de C. Álvarez de Morales y R. Matas, Toledo: Diputación Provincial de Toledo, 2006. [También citado como: Álvarez de Morales, C., y Matas, R., *Ibn Wāfid: Kitāb al-Wisād fī l-ṭibb (Libro de la almohada, sobre medicina): Versión árabe, traducción y estudio*, Toledo: Diputación Provincial de Toledo, 2006].
- Ibn Zuhr, Abū Marwān ‘Abd al-Malik, *Kitāb al-Agḍiya (Tratado de los Alimentos)*, ed. y trad. de E. García Sánchez, Madrid: CSIC-ICMA, 1992. [También citado como: García Sánchez, E., *Abū Marwān ‘Abd al-Malik b. Zuhr, Kitāb al-Agḍiya (Tratado de los Alimentos)- Edición, Traducción e Introducción*, Madrid: CSIC-ICMA, 1992].

- Ibn Zuhr, *Kitāb al-Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr*, ed. M. al-Jūrī, Damasco: Dār al-Fikr, 1983.
- Jacquart, D., *L'épopée de la science arabe*, Paris: Découvertes Gallimard, 2005. [2^a éd., Paris, 2008].
- Jacquart, D., et Micheau, F., *La Médecine arabe et l'Occident médiéval*, (Islam-Occident), Paris: Maisonneuve & Larose, 1995.
- Laín Entralgo, P., *Historia Universal de la Medicina*, T.III: *La Medicina en el Medioevo Árabe*, Madrid, 1976.
- Leclerc, L., *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols., Paris, 1876 (reimp. New York, 1971).
- Llaveró Ruiz, E., *Un Tratado de Cirugía Hispanoárabe del Siglo XIV: Kitāb al-Istiqṣā' de Muḥammad al-Ṣafrā: Edición Crítica y Traducción Española con Glosario de Términos Técnicos y Sustancias*, Granada: Universidad de Granada, 1989.
- Maimónides, *Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, ed. y trad. de M. Meyerhof, El Cairo, 1940.

- Meyerhof, M., *The Book of the Ten Treatises on the Eye Ascribed to Hunain Ibn Is-haq (809-877 A.D.)*, Cairo: Government Press, 1928.
- Samsó, J., *Las Ciencias de los Antiguos en al-Andalus*, Madrid, 1992.
- Samsó, J., y Forcada, M., *Las Ciencias de los Antiguos en al-Andalus*, 2^a ed., Almería: Fundación Ibn Ṭufayl de Estudios Árabes, 2011.
- Schipperges, H., *La Medicina Árabe en el Medievo Latino*, Toledo: Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 1989.
- Sezgin, F., *A Presentation to Would-Be Authors On Medicine: Al-Taṣrīf li-man ‘aǧiza ‘an al-ta’līf by Abū l-Qāsim al-Zahrāwī Jalaf ben ‘Abbās*, 2 vols., Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 1986.
- Sezgin, F., *Science and Technology in Islam*, Frankfurt am Main: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe-Universität, 2010.
- Spink, M. S., & Lewis, G. L., *Albucasis On Surgery and Instruments: A definitive edition of the Arabic*

text with English translation and commentary, 1st ed., London: The Wellcome Institute of the History of Medicine, 1973.

- Ullmann, M., *Die Medizin im Islam*, Leiden-KÖLN: Brill, 1970.
- Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, y Herrera, M.^a Teresa, *Los Arabismos de los Textos Médicos Latinos y Castellanos*, Madrid: CSIC, 1989.
- Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, *La “Quinta Maqāla” del Tratado de Oftalmología de Alcoati*, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1973.
- Vernet, J., *La Cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978.
- Vernet, J., *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona: El Acanalado, 1999.

MANUSCRITOS:

- Manuscrito A: Copia facsímil del Manuscrito árabe nº 502 de Bechir Aga, Biblioteca Süleymaniye Umumî Kütüphanesi, Estambul, Datado el 18 de *Ramaḍān* del año 902 H.= 1 de Junio del 1496: (Detalles del manuscrito: Apartado-Estudio de la *Maqāla II*, p. XLIV).
- Manuscrito B: Copia facsímil del Manuscrito árabe nº 134/I de La Biblioteca Real del Reino de Marruecos (*al-Jizāna al-Ḥasaniyya*), copia datada del 10 de *Muḥarram* del año 1304 H. = 10 de Enero del 1889: (Detalles del manuscrito: Apartado-Estudio de la *Maqāla II*, pp. XLV-XLVI).

ARTÍCULOS Y OTRAS PUBLICACIONES:

- Álvarez de Morales, C., “Elementos mágicos y religiosos en la medicina andalusí”, en M. Abumalham y J. A. Souto (eds.), “Ciencia y religión en el Islam”, monográfico de *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, Madrid: Universidad Complutense, 2006.
- Hammarneh, S. K., “Origins of Arabic drugs and diet therapy”, *Physis*, XI, (1969), 267-286.

- Savage-Smith, E., *Zahrāwī, Abū 'l-Kāsim: Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., ed. C.E. Bosworth, E. van Donzel, *et al.*, vol. 11, 398–9. Leiden: Brill, 2001.
- Savage-Smith, E., *Medicine in Medieval Islam: The Cambridge History of Science. Vol. 2: The Middle Ages*, ed. by D. Lindberg and M.H. Shank, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Savage-Smith, E., *Ṭibb [Medicine]: The Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., ed. C.E. Bosworth, E. Van Donzel, *et al.*, vol. 10, 452–60. Leiden: Brill, 2000.
- Savage-Smith, E., *The Practice of Surgery in Islamic Lands: Myth and Reality -The Year 1000: Medical Practice at the End of the First Millennium*, ed. P. Horden and E. Savage-Smith [*Social History of Medicine*, vol. 13.2], 308-321. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Savage-Smith, E., *La Médecine: Histoire de la Sciences Arabes, 3: Technologie, alchimie et sciences de la vie*, edited by R. Rashed, 155-212. Paris: Éditions du Seuil, 1997.

- Savage-Smith, E., *Medicine: Encyclopedia of the History of Arabic Science*, edited by R. Rashed, vol. 3, 903–62. London: Routledge, 1996.
- Savage-Smith, E., *Islamic Science and Medicine: Information Sources in the History of Science and Medicine*, edited by P. Corsi and P. Weindling, (Butterworths Guides to Information Sources), 436–55. London: Butterworth Scientific Press, 1983.
- Llavero Ruiz, E., “Los elementos de materia médica de la *maqāla* XXI del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī y sus fuentes”, en *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios III*, Granada, 1994, pp.79-119.
- Llavero Ruiz, E., [1874] *AL-ZAHRĀWĪ, ABŪ L-QĀSIM*, ECA1/7, Vol.7 (2012), nº 1874.
- Llavero Ruiz, E., *La Odontología en Al-Andalus: La Medicina en Al-Andalus*, Granada: Fundación el Legado Andalusí, 2009.
- Vázquez De Benito, M^a de la Concepción, *La Medicina en al-Andalus*, Granada: Fundación el Legado Andalusí, 2009.
- Vázquez de Benito, M.^a de la Concepción, “La triaca o antídoto universal: La triaca de

Averroes”, en *La medicina en al-Andalus*, Granada: 1999, pp.255-247.

PAGINAS WEB:

- RAE: <http://www.rae.es>.
- DLE: <http://www.dle.rae.es>;
- Hamarneh K. S., صيد المقالات [6] النسخ الحظية ل: التصريف لمن عجز عن التأليف لأبي القاسم الزهراوي، en:
<http://www.sahab.net/forums/index.php?showtopic=51124>.
- Ibn Abī Uṣaybi‘a, ‘*Uyūn al-Anbā’ fī Ṭabaqāt al-Aṭibbā’*’, vol. II, disponible en formato digital en <http://www.al-mostafa.com> y <http://www.almaten.info/ebooks/arabic-lecture/a029.pdf>.
- Sezgin, F. & Neubauer , E., *Medicine*, vol. 4, ch. 7, Disponible en versión digital en: <http://www.ibttm.org/ENG/museum/collection/4-1.pdf>.

¡Fin de la Tesis Doctoral!

End of PhD Thesis!